



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 5

להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא...

Para Compreender o Versículo
“Quem é um D'us como Tu”



A bondade suprema de D'us (Kel), que flui da Luz Infinita acima do tempo, alcança justamente o lugar mais baixo, assim como a água corre morro abaixo. A teshuvá com kelot hanefesh, que nasce do conhecimento de que todo o tempo é um instante diante de D'us, alcança esse nível; e mesmo quem não consegue elevar-se tão alto o atrai ao enxergar a própria baixeza e considerar-se como “sobras”, pois então D'us suporta o desejo por trás de seu pecado e pisa sobre o ato, removendo aquilo que separa sua alma Dele.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

A IDEIA CENTRAL

A bondade suprema de D'us (Kel), que flui da Luz Infinita acima do tempo, alcança justamente o lugar mais baixo, assim como a água corre morro abaixo. A teshuvá com kelot hanefesh, que nasce do conhecimento de que todo o tempo é um instante diante de D'us, alcança esse nível; e mesmo quem não consegue elevar-se tão alto o atrai ao enxergar a própria baixeza e considerar-se como “sobras”, pois então D'us suporta o desejo por trás de seu pecado e pisa sobre o ato, removendo aquilo que separa sua alma Dele.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

As palavras de Michá, “Quem é um D'us como Tu”, referem-se a Kel, a bondade, que flui sem limites da Luz Infinita até o lugar mais baixo, assim como a água corre morro abaixo. Teshuvá, interpretada como tashuv hei, faz retornar as letras hei superior e inferior do Nome, e aplica-se aos estudiosos da Torá e ao pensamento e à fala de cada pessoa. Sua essência é kelot hanefesh, o anseio da alma de expirar em D'us, despertado pela contemplação de que o mundo e todo o tempo, renovados a cada hora por meio das permutações de Havayá, são um único instante diante de D'us, que não é alterado pela criação. Essa teshuvá está “antes do mundo”, acima das contrações descritas pelas letras do Nome, e atrai a Divindade para baixo, a fim de estabelecer uma morada nos mundos inferiores. Mesmo quem apenas despreza a própria vida por perceber quão baixo caiu atrai a bondade suprema de Atik Yomin. D'us “suporta” o desejo por trás do pecado, elevando-o à sua raiz sagrada, e “suprime” o ato, lançando-o às profundezas do mar. Isso é concedido a quem se considera como “sobras”, esmagado pela distância que o separa de D'us, até que a bondade, como a água, liberte sua alma do corpo.

ESQUEMA

1 A bondade que flui para baixo

¶1-2

Kel é Chessed, uma bondade que flui da Luz Infinita até o lugar mais baixo, como a água. “Ele suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão” mostra como ela chega até lá, e teshuvá, tashuv hei, é o retorno das letras hei superior e inferior, algo que diz respeito aos estudiosos da Torá e ao pensamento e à fala de cada pessoa.

2 Teshuvá que precede o mundo

¶13-9

A essência da teshuvá é kelot hanefesh. O tempo é criado hora após hora por meio das permutações de Havayá, mas tudo isso é um instante diante de D'us, que não mudou. Contemplar isso provoca a expiração da alma, uma teshuvá acima do tempo e do mundo, que atrai a Divindade para baixo a fim de estabelecer uma morada nos mundos inferiores.

3 As letras do Nome e a unificação

¶10-12

Yud é contração, hei é expansão, vav é a descida, e a hei final é Malchut; mundo (olam) é ocultação (he'e-lem). A teshuvá alcança acima de tudo isso, e a unificação almejada consiste em que D'us seja revelado depois das contrações como antes delas: agora nos mundos superiores e, no Mundo Vindouro, neste mundo, até mesmo na percepção física.

4 Bondade suprema para os humildes

¶13-16

A revelação começa já na pessoa que faz teshuvá. Mesmo quem apenas despreza a própria vida por perceber quão baixo está atrai a bondade de Atik Yomin, assim como as pessoas sentem compaixão por um prisioneiro. Essa bondade interior está muito acima da bondade que constrói o mundo. Como pode ela alcançar alguém que estava tão distante?

5 Suportar a iniquidade e suprimi-la

¶17-18

O pecado tem duas partes. O desejo por trás dele é neutro e tem sua raiz na santidade; por isso, D'us o “suporta”, elevando-o. O ato é um mal completo; por isso, D'us o “suprime” nas profundezas do mar. Com esses anteparos removidos, a Luz Infinita, que não muda, é revelada sobre a alma, mas somente para quem se considera como “sobras”.

6 Por que a alma não expira

¶19-21

Malachi lamenta que, embora D'us não tenha mudado, os filhos de Yaakov não tenham chegado a kelot hanefesh, pois suas almas vêm do “calcanhar” e a luz os alcança apenas como makif. A alma fica presa no corpo como um pulmão com aderências; o conselho do Zohar é “golpeá-la”, recusando a desculpa do transgressor: “fui feito assim”.

7 Um coração quebrantado e esmagado

¶22-23

Daka é aquele que é esmagado por natureza; nidkeh é aquele que se tornou esmagado por meio da contemplação ou do sofrimento. David orou para que nem mesmo esse quebrantamento adquirido fosse desprezado, mas trouxesse pelo menos uma revelação envolvente da Luz Infinita.

8 Como sobras

¶24-25

Quem percebe que a Luz Infinita o alcança apenas como um remanescente, um makif, fica esmagado e anulado diante dela. Então, a bondade suprema suporta sua iniquidade e passa por cima de sua transgressão e, como a água que solta aderências, liberta a alma divina do corpo para que se apegue a D'us.

CONCEITOS-CHAVE

Kelos hanefesh כלות הנפש

O anseio da alma até o ponto de expirar, de deixar o corpo e apegar-se a D'us. Ele surge da contemplação de que D'us está acima do tempo e não é alterado pela criação; é a teshuvá que “precedeu o mundo”.

Bondade suprema חסד עליון

A bondade interior que provém da luz que circunda todos os mundos e de Atik Yomin, muito acima da bondade exterior que constrói o mundo. Como a água, ela flui mais intensamente para o lugar mais baixo.

Tashuv hei תשוב ה'

A interpretação de teshuvá pelo Zohar como o retorno da letra hei: a hei superior (pensamento, a Torá Escrita) e a hei inferior (fala, a Torá Oral), devolvidas à sua fonte.

Avon e pesha עון ופשע

Dois aspectos do pecado: avon, o desejo e o pensamento por trás dele, que D'us “suporta” e eleva à sua raiz sagrada; e pesha, o próprio ato, que D'us “passa por cima”, pisando sobre ele nas profundezas do mar.

Daka e nidkeh דכא ונדכה

Daka é aquele que é esmagado em sua própria natureza; nidkeh é aquele que se tornou esmagado por seu próprio esforço ou pelo sofrimento. David orou para que nem mesmo o segundo fosse desprezado.

Sobras שריים

A interpretação dos Sábios de “o remanescente de Sua herança”: aquele que se considera alguém que recebe apenas o remanescente da luz que está acima da cadeia descendente dos mundos, a qual o alcança como makif.

Makif מקיף

Uma luz envolvente que toca a pessoa de fora e de cima, sem entrar em seu coração interior, como ocorre com as almas que vêm do nível do “calcanhar”.

Atik Yomin עתיק יומין

“O Ancião de Dias”, o nível que está separado (ne'etak) e exaltado acima dos “dias do mundo”, a fonte do tempo. O Idra diz que “Quem é um D'us como Tu” é dito a respeito dele.

SEÇÃO 1 • 11-2

A bondade que flui para baixo

1 להבין ענין הפסוק¹ מי אל כמוך וגוי שהוא פיי לייג מדות שבתורה. והנה אל הוא חסד² כמ"ש חסד אל כל היום.^{3,4}

Para compreender o significado do versículo “Quem é um D'us (Kel) como Tu”, etc., que explica os Treze Atributos [de Misericórdia] da Torá. Ora, Kel é Chessed (bondade), como está escrito: “A bondade de Kel dura todo o dia.”

O maamar começa com o versículo de Miquéias: “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão...”, cujas expressões explicam os Treze Atributos de Misericórdia que D'us revelou na Torá. O Nome Divino Kel, usado no versículo, representa o atributo de Chessed, a bondade, como diz o salmo: “A bondade de Kel dura todo o dia.”

ופיי מי בעל חסד כמוך שהחסדים שלך מתפשטים לאין קץ מאור א"ס ב"ה למקום נמוך מאד שלכן נמשל למים שיורדים⁵ ממקום גבוה למקום נמוך⁶ מאד.⁷

E o significado é: quem é senhor da bondade como Tu? Pois Tuas bondades se estendem sem limite, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até um lugar muito baixo; por isso [a bondade] é comparada à água, que desce de um lugar elevado para um lugar muito baixo.

Lido dessa maneira, “Quem é um D'us como Tu?” significa: “Quem é senhor da bondade como Tu?” A bondade de D'us não tem limite: ela flui da Luz Infinita até o lugar mais baixo, e por isso a bondade é comparada à água, que deixa as alturas e corre até o terreno mais baixo.

2 ודרך שיוכלו החסדים לירד לבחי" מטה מאד מפרש ואומר נושא עון ועובר על פשע⁸. פיי מה שהוא עדיין בבחי" עון

E a maneira pela qual as bondades podem descer até um nível muito baixo [o profeta] explica ao dizer: “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão.” Isto é: aquilo que ainda está no nível da iniquidade (avon),

As palavras seguintes do versículo de Michá explicam como a bondade de D'us pode alcançar até mesmo o nível mais baixo: “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão.” O Alter Rebe distingue dois níveis de transgressão, avon (iniquidade) e pasha (transgressão), e começa pelo avon.

הנה הוא מגביה ונושא למעלה ומה שהוא בבחי" פשע שהוא בחי" יותר בעביות ואינה יכולה

Eleva e carrega para o alto; mas aquilo que está no nível da transgressão (pasha), que é um nível de maior densidade e não pode

Aquilo que está no nível de avon, D'us “carrega”: Ele o eleva e o conduz para o alto. Pasha, porém, é um nível mais grosseiro e denso, e não pode ser elevado.

לעלות וכתוב עוונותיכם היו מבדילים וטהור עינים מראות ברע¹⁰ ואינם יכולים החסדים לרדת שם לכן עובר ודורך על פשע שלא יפסיקו כו'.

subir — e está escrito: “Vossas iniquidades separaram”, e “[Vós sois] puros demais de olhos para contemplar o mal”; por isso, as bondades não podem descer até lá — portanto, Ele passa por cima e pisa sobre a transgressão, para que ela não interrompa, etc.

O pecado forma uma barreira, como diz Isaías: “Vossas iniquidades separaram [entre vós e vosso D'us]”, e D'us é “puro demais de olhos para contemplar o mal” (Habacuc), de modo que Sua bondade não pode descer a um lugar assim. Por isso, D'us “passa por cima” de peshá, pisando-o para que ele deixe de interromper o fluxo de Sua bondade.

רק כ"ז [כל זה] הוא באם שהוא לשארית נחלתו^{11,12} כו'. כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דראש השנה (י"ז א') וע' רבות ר"פ נצבים¹³ ובפ' בשלח (פכ"ו)¹⁴ מגילה (כ"ח א').

Mas tudo isso se aplica somente quando é “para o remanescente de Sua herança”, etc., como consta na Guemará, no primeiro capítulo de Rosh Hashanah (17a); e veja Midrash Rabbah, no início da Parashat Nitzavim, e na Parashat Beshalach (capítulo 26); [e] Megillah (28a).

Tudo isso se aplica somente “ao remanescente de Sua herança”, as palavras seguintes do versículo, que o Talmud, em Rosh Hashanah, explica como “aquele que se faz como um remanescente”, tema que o maamar desenvolve ao final. O Alter Rebe acrescenta Midrash Rabbah e o tratado Megillah, onde esse versículo também é explicado.

וביאור הדברים דרך פרט הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת¹⁵ עד כסא הכבוד¹⁶ ובוהר אמרו תשובה תשוב¹⁷ ה' ה' עילאה ה' תתאה.

A explicação detalhada do assunto é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Grande é a teshuvá (retorno), pois alcança o Trono da Glória”; e no Zohar disseram: “Teshuvá é tashuv hei, ‘a letra hei retorna’”: a hei superior [e] a hei inferior.

Para explicar em detalhe, o Alter Rebe traz dois ensinamentos: o do Talmud — “Grande é a teshuvá, pois alcança o Trono da Glória” — e a interpretação do Zohar da palavra teshuvá (תשובה) como tashuv hei (תשוב ה'), “a letra hei retorna”. O Nome Havayá contém duas letras hei, a hei superior (Biná) e a hei inferior (Malchut), e a teshuvá faz ambas retornarem.

ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה¹⁸ כי העולם טועים לומר דוקא אנשים פחותי הערך ובעלי עבירות הם הם הצריכים לתשובה והאמת אינו כן כי מאחר שעיקר התשובה היא בהי' תתאה ועילאה ואיש בער לא ידע.¹⁹

Para entender isso, é preciso compreender a essência da teshuvá. Pois as pessoas erram ao dizer que são especificamente as pessoas de pouco valor e os transgressores que precisam de teshuvá. Mas a verdade não é essa, pois a essência da teshuvá está na hei inferior e na hei superior, e “o homem embrutecido não sabe”.

Para compreender isso, é preciso primeiro apreender o que a teshuvá realmente é. As pessoas pensam que ela se destina apenas àqueles de baixa posição e aos pecadores, mas isso é um engano. A essência da teshuvá reside na hei superior e na hei inferior, algo que o “homem embrutecido” do salmo, que “não sabe”, sequer consegue compreender; a parte seguinte mostra que o Zohar se referia àqueles que estudam Torá.

אמנם באמת אמרו זה על אנשים יושבי אהל ולומדי תורה²⁰ שתורה שבכתב היא הי' עילאה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] היא²¹ הי' תתאה וכשמפסיק מהם ועוסק בהבלי עולם צריך לחזור ולהשיב ההי"ן אלו למקורם וזהו דרך כלל.

Na verdade, porém, eles disseram isso a respeito das pessoas que se sentam na tenda e estudam Torá: pois a Torá Escrita corresponde à hei superior, e a Torá Oral, à hei inferior; e, quando alguém se afasta delas e se ocupa com as vaidades do mundo, deve voltar e fazer essas letras hei retornarem à sua fonte. Esta é [a explicação] em termos gerais.

Na verdade, as palavras do Zohar foram ditas a respeito daqueles que “se sentam na tenda” e estudam Torá. A Torá Escrita corresponde à hei superior, e a Torá Oral, à hei inferior; quando um estudioso se afasta delas e se ocupa com as vaidades do mundo, deve fazer essas duas letras retornarem à sua fonte. Esta é a explicação em termos gerais.

ודרך פרט הנה התבוננות בגדולת הי' ועיון תפלה וכוונתה במחשבה הוא בחי' הי' עילאה וכשמוציאם כפה בעסק התורה והתפלה היא בחי' הי' תתאה.²²

E, em particular: a contemplação da grandeza de D'us, a concentração na oração (iyun tefilá) e a intenção nela, no pensamento, correspondem ao nível da hei superior; e, quando alguém as expressa com a boca, no estudo da Torá e na oração, isso corresponde ao nível da hei inferior.

Em detalhe, as duas letras hei estão presentes no serviço de cada pessoa. Contemplar a grandeza de D'us e concentrar o pensamento na oração e em seu significado pertencem à hei superior, o domínio do pensamento; pronunciar as palavras em voz alta, no estudo da Torá e na oração, pertence à hei inferior, o domínio da fala.

Teshuvá que precede o mundo

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²³ שבעה דברים קדמו לעולם²⁴ ואחת מהן התשובה [עין בבראשית רבה פ' א'] והענין כי הנה עיקר התשובה היא בלב²⁵ שהיא בחי' ה' עילאה דהיינו לכות הנפש אליו ית'.²⁶

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que sete coisas precederam o mundo, e uma delas é a teshuvá [veja Bereshis Rabbah, capítulo 1]. A explicação é que a essência da teshuvá está no coração, que corresponde ao nível da hei superior: isto é, o anseio da alma de expirar (kelot hanefesh) em direção a Ele, bendito seja.

Nossos Sábios enumeram a teshuvá entre as coisas que precederam a criação do mundo; o texto remete ao Midrash em Bereshis Rabbah, capítulo 1. O Alter Rebe explica que a teshuvá está essencialmente no coração, a hei superior: kelot hanefesh, o anseio da alma de expirar em D'us.

4 והיינו ע"י שמתבונן שכל העולם הוא תחת הזמן שיתא אלפי שני²⁷ כו' ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים הוא בזמן והזמן הוא נברא²⁸ להחיות העולמות עליונים ותחתונים שעל ידי י"ב צירופי הוי' שמתחדשים בכל יום

Isto é, por meio da contemplação de que o mundo inteiro está sujeito ao tempo — “seis mil anos” etc. — e de que até os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos estão dentro do tempo; e o tempo é uma criação, destinada a dar vida aos mundos superiores e inferiores, pois por meio das doze permutações do [Nome] Havayá, que se renovam a cada dia,

Alcança-se kelot hanefesh por meio da contemplação: o mundo inteiro está sujeito ao tempo, aos “seis mil anos” que o Talmud indica para a existência do mundo, e até mesmo a era de Mashiach e a Ressurreição pertencem ao tempo. O próprio tempo é uma criação, feita para dar vida aos mundos por meio das doze permutações das letras do Nome Havayá, que se renovam todos os dias.

דהיינו בכל שעה צירוף אחד²⁹ הוא מהוה ומחיה העולמות עליונים ותחתונים [ובכל לילה י"ב צירופי isto é, a cada hora uma permutação faz existir e dá vida aos mundos superiores e inferiores [e, a cada noite, as doze permutações de

A cada hora do dia, uma das doze permutações predomina, fazendo os mundos existirem e dando-lhes vida. À noite, acrescenta o trecho entre colchetes, as doze permutações do Nome Ado-nai fazem isso.

אדניי] והחיות רצוא ושוב³⁰ פי שהחיות שהיה עיי צירוף הראשון עולה למקורו ויורד החיות אח"כ על ידי צירוף השני שאל"כ [שאם לא כן] היה די בצירוף אחד

Ado-nai], e a força vital (chayut) está em “corrida e retorno” (ratzo vashov): isto é, a força vital que veio por meio da primeira permutação sobe à sua fonte e, depois, a força vital desce por meio da segunda permutação; pois, caso contrário, uma única permutação teria bastado.

A força vital se move em “corrida e retorno”, palavras de Ezequiel que descrevem o movimento dos chayot sagrados: a vitalidade concedida por meio de uma permutação sobe de volta à sua fonte e, em seguida, uma nova vitalidade desce por meio da seguinte. Se a força vital simplesmente permanecesse, uma única permutação teria bastado.

ולכן מזה נמשך בחינת עבר ועתיד שהחיות הראשון מסתלק ונכלל במקורו מלמטה למעלה ויורד ונמשך חיות אחר מלמעלה למטה ונעשה בחי' זמן [והוא כמשל המורה שעות שקורין זייגער בל"א [בלשון אשכנז]].

Por isso, disso decorre o aspecto de passado e futuro: a primeira força vital se retira e se incorpora à sua fonte, de baixo para cima, e outra força vital desce e é atraída de cima para baixo; assim, vem a existir o aspecto do tempo [e isso é semelhante ao exemplo do ponteiro das horas, chamado em iídiche de zeiger].

Esse ritmo de retirada e renovação é o que dá origem ao passado e ao futuro e, assim, faz o tempo vir a existir. O Alter Rebe compara-o a um relógio, um zeiger em iídiche, que indica as horas uma após a outra.

5 ולכן נקי' שעה פי' הפונה שפונה החיות מלמעלה למטה בבחי' רצוא ושוב³¹ וכן הלב שבו עיקר חיות האדם שהוא עולם קטן^{32,33} הוא דופק תמיד מחמת שהחיות הוא ברצוא ושוב [ועמ"ש מזה סד"ה

Por isso, é chamada shaá (hora), isto é, “voltar-se”, pois a força vital se volta de cima para baixo, na modalidade de correr e retornar. Do mesmo modo, o coração, no qual reside a principal força vital do homem — sendo o homem um mundo em miniatura —, pulsa constantemente, porque a força vital está em correr e retornar [e veja o que está escrito a esse respeito no fim do discurso que começa

Uma hora é chamada shaá, que o Alter Rebe interpreta como “voltar-se”, pois, em cada hora, a força vital se volta de cima para baixo, correndo e retornando. O coração humano, sede da vida da pessoa, mostra o mesmo padrão: pulsa sem cessar porque sua força vital também corre e retorna, pois o homem é “um mundo em miniatura” que reflete o mundo maior.

כי כאשר השמים החדשים³⁴ והנה מבשרי אחזה³⁵ אלוה כמו למשל באדם שיש לו איזה ענין לדבר

“Pois, assim como os novos céus”]. Ora, “Da minha carne contemplarei a D'us”: a título de analogia, uma pessoa que tem algum assunto a dizer —

O trecho entre colchetes remete ao fim de um discurso de Torah Ohr sobre “Pois, assim como os novos céus”, onde se pode encontrar mais sobre isso. Em seguida, o Alter Rebbe invoca as palavras de Iyov: “Da minha carne contemplarei a D'us”. A partir da constituição da pessoa, é possível compreender algo sobre D'us; então ele apresenta a analogia de alguém que tem algo a dizer.

הנה הדברים חקוקים על לבו כולם כאחד כל מה שיוכל לדבר ולפרוט בשפתיו בשעה ושתים.

tem as palavras todas gravadas no coração de uma só vez, tudo o que poderia dizer e expressar com os lábios ao longo de uma ou duas horas.

Antes de falar, tudo o que a pessoa dirá está gravado no coração de uma só vez, embora levasse uma ou duas horas para expressá-lo com os lábios. No coração não há sucessão; a sucessão só surge na fala.

כך כביכול למעלה מקור החיות והצרופים שהוא חיי החיים אור א"ס ב"ה שם אין שום התחלקות זמן עבר הוה ועתיד

Assim também, por assim dizer, no Alto: a fonte da força vital e das combinações, que é a Vida de todas as vidas, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — ali não há absolutamente nenhuma divisão do tempo em passado, presente e futuro,

Assim também, por assim dizer, no Alto: na fonte da força vital e das combinações, a Luz Infinita, chamada “a Vida de todas as vidas”, não há divisão do tempo em passado, presente e futuro.

כי שם נכללו כולם כאחד והרי יש בכחו להוות ולחיות עוד כמה פעמים שיתא אלפי שני כו'

pois ali todos estão incluídos como um só; e, de fato, ela tem o poder de trazer à existência e dar vida por muitas outras vezes “seis mil anos”, etc.,

Ali, todo o tempo está contido como um só. O Infinito tem o poder de trazer à existência e sustentar muitos outros períodos de “seis mil anos”.

וכמה שמיטין ויובלין עד אין סוף ותכלית רק כשהחיות נמשך מלמעלה למטה להחיות העולמות נעשה בחי' זמן

e muitos ciclos sabáticos e Jubileus, sem fim nem limite. Somente quando a força vital é atraída de cima para baixo, para dar vida aos mundos, surge a dimensão do tempo.

Ele poderia sustentar incontáveis ciclos de Shemitá e Yovel — na Cabalá, grandes ciclos cósmicos —, sem fim. O tempo surge somente quando a força vital é atraída para baixo, a fim de dar vida aos mundos.

וכן קודם שנברא העולם לא היה בחי' זמן כלל [ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני³⁶ גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם]³⁷ והנה כתיב אני ה' לא שניתני³⁸ ואתה הוא³⁹ קודם⁴⁰ שנברא העולם כו'.

Do mesmo modo, antes de o mundo ser criado, não havia absolutamente nenhuma dimensão de tempo [e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Minha pomba”, a respeito de “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”]. Ora, está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”, etc.

Antes de o mundo ser criado, não havia tempo algum; o trecho entre colchetes remete ao biur sobre “Minha pomba”, acerca do versículo “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”. Em seguida, o Alter Rebbe cita as palavras de Malachi: “Eu, Havayá, não mudei”, e as palavras das orações matinais: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado [e Tu és Ele desde que o mundo foi criado]”.

פ"י כמו שהיה יחיד ומיוחד קודם שנברא כן עתה יחיד ומיוחד ממש אחר שנברא כמ"ש אתה הוא ה' לבדך ואע"פ [ואף על פי] שנברא העולם לזה אומר אתה עשית וגוי'.

Isto é: assim como Ele era único e singular antes de [o mundo] ser criado, também agora, depois de criado, Ele é verdadeiramente único e singular, como está escrito: “Tu és Ele, Havayá, somente”. E, embora o mundo tenha sido criado, a isso se refere o que está escrito: “Tu fizeste”, etc.,

A ideia é que D'us é tão verdadeiramente único e singular depois da criação quanto era antes dela, como diz Nechemiá: “Tu és Ele, Havayá, somente”. Embora o mundo tenha sido criado, o versículo também se refere a isso: “Tu fizeste [os céus]... e dás vida a todos eles”, o que o próximo parágrafo explica.

6 ואתה מחיה וגוי'.⁴¹ כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁴² ובה' נברא העוה"ז. והם כל סדר הזמנים ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים⁴³ שאינם אלא בחי' יו"ד וה"א.

“e Tu dás vida”, etc. Pois com o yud foi criado o Mundo Vindouro, e com o hei foi criado este mundo; e estes constituem toda a ordem dos tempos, inclusive os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos, que não são mais do que o nível do yud e do hei.

O versículo continua: “e Tu dás vida [a todos eles]”. O Talmud ensina que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud e este mundo, com a letra hei, as duas primeiras letras do Nome; todas as ordens do tempo, inclusive os dias de Mashiach e a Ressurreição, não são mais do que essas duas letras.

והוא למשל כמו באדם אות⁴⁴ אי נגד כל דבורים שלו שיכול לדבר כל ימי חייו אינו נחשב לכלום כך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.⁴⁵

Isso pode ser ilustrado pela analogia com uma pessoa: uma única letra, comparada com todas as palavras que ela pode pronunciar durante todos os dias de sua vida, não representa absolutamente nada. Assim também, todos os mundos, superiores e inferiores: “tudo diante Dele é considerado como nada”.

Uma única letra não representa nada diante de todas as palavras que uma pessoa pode pronunciar durante toda a sua vida. Assim também, todos os mundos, superiores e inferiores, são como nada diante de D'us, nas palavras do Zohar: “tudo diante Dele é considerado como nada”.

7 וז״ש [וזהו שכתוב] ברגע קטן עזבתיך⁴⁶ שאינה אלא רגע קטן. ומ״ש כי אלף שנים כיום כו׳. היינו בזמן הגלות וכמ״ש ואשמורה בלילה.⁴⁷

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Por um breve instante Eu te abandonei”: não foi mais que um breve instante. E o que está escrito: “Pois mil anos são como um dia”, etc., refere-se ao tempo do exílio, como está escrito: “e uma vigília da noite”.

Isso explica as palavras de Isaías: “Por um breve instante Eu te abandonei”: o exílio não é mais que um breve instante. As palavras do Salmo — “Pois mil anos [a Teus olhos] são como um dia... e uma vigília da noite” — descrevem o tempo do exílio, a “noite”, quando mil anos são vistos como um dia.

משא״כ לע״ל [לעתיד לבוא] שיתגלה אלקותו בעולם ואז עין בעין יראו⁴⁸ וראו כל בשר⁴⁹ שהכל נחשב לרגע ולזאת ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך פי׳ כשאקבצך ברחמים גדולים

Em contrapartida, no Tempo Vindouro, quando Sua Divindade será revelada no mundo, então “verão olho a olho” e “toda carne verá” que tudo é considerado um instante. Por isso: “Por um breve instante Eu te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei”: isto é, quando Eu te reunir com grande compaixão,

No Tempo Vindouro, a Divindade será revelada no mundo; “verão olho a olho” e “toda carne verá” que todo o tempo é considerado apenas um instante. Assim, o Alter Rebe lê juntas as duas partes do versículo: “com grande compaixão te reunirei” indica quando o exílio será percebido como “um breve instante”.

דהיינו שיתגלה אלקותו אז תראה כי ברגע קטן עזבתיך וזהו יעלה ויבא זכרוננו כו'. שאינו אלא זכר בעלמא.

isto é, quando Sua Divindade for revelada, então verás que “por um breve instante Eu te abandonei”. E este é [o sentido de] “Que nossa lembrança suba e venha”, etc.: que ela é apenas uma lembrança.

Quando a Divindade for revelada na reunião dos exilados, ficará evidente que o exílio foi apenas “um breve instante”. O Alter Rebe relaciona isso à oração “Que nossa lembrança suba e venha” (Ya’aleh VeYavo): o que ali é mencionado é apenas uma lembrança, de acordo com o fato de que todo o tempo é como um instante diante de D’us.

8 וכשישים האדם הדברים האלה על לבו שכל העולם הוא תחת הזמן והזמן הוא נחשב כרגע לפניו ית’

E quando a pessoa leva estas coisas ao coração — que o mundo inteiro está sujeito ao tempo, e que o tempo é considerado como um instante diante Dele, bendito seja —

O Alter Rebe agora extrai a conclusão da contemplação descrita acima. A pessoa deve levar ao coração que o mundo inteiro está limitado pelo tempo e que todo o tempo é como um único instante diante de D’us.

שהוא למעלה מהזמן ואין לפניו שום התחלקות זמן כלל והיתה בלבו כיקוד אש בוערת ותכלה נפשו לדבקה בו ית’ וזהו תשובה קדמה לעולם.⁵⁰

que está acima do tempo, e diante Dele não há absolutamente nenhuma divisão do tempo — então seu coração será como uma chama de fogo ardente, e sua alma expirará [de anseio] por apegar-se a Ele, bendito seja. E este é [o significado de] “a teshuvá precedeu o mundo”.

D’us está inteiramente acima do tempo, e diante Dele não há passado, presente ou futuro. Quando a pessoa assimila isso de verdade, seu coração arde como fogo e sua alma anseia a ponto de expirar por apegar-se a D’us; isso, diz o Alter Rebe, é o que os Sábios quiseram dizer com “a teshuvá precedeu o mundo”.

שאין הפי' שהיתה קודם בריאת העולם. שאם אין עולם אין עון אשר הטא ואין תשובה.

Pois o significado não é que ela existia antes da criação do mundo: se não há mundo, não há transgressão que alguém tenha cometido, nem há teshuvá.

A afirmação não pode significar que a teshuvá existiu antes da criação no sentido temporal: sem um mundo, não há pecado e, portanto, não há teshuvá. Ela deve referir-se ao nível da teshuvá, não ao momento em que surgiu.

אלא הענין שהתשובה בכלות הנפש הוא למעלה מהזמן והעולם.⁵¹ שהוא לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה שאין לפניו שום התחלקות זמן כלל.

Mas a questão é que a teshuvá com o esgotamento da alma (kelot hanefesh) está acima do tempo e do mundo, pois consiste em apegar-se a Ele, bendito seja, à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, diante de Quem não há absolutamente nenhuma divisão do tempo.

A teshuvá com kelot hanefesh está “antes do mundo” no sentido de que está acima do tempo e do mundo: a alma busca apegar-se à Luz Infinita, diante da qual não há absolutamente nenhuma divisão do tempo.

שמחמת התבוננות הזה בא לידי תשובה בכלות הנפש ועמ"ש בד"ה שיר השירים⁵² כמ"ש אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם⁵³ פי' שאין לכם כלות הנפש הרי שכלות הנפש הוא מחמת לא שניתי.

Pois, em consequência desta contemplação, ele chega à teshuvá com o esgotamento da alma. E veja o que está escrito no discurso que começa “Cântico dos Cânticos”: conforme está escrito: “Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não expiraram” — isto é, vocês não têm o esgotamento da alma. Assim, o esgotamento da alma resulta de “Eu não mudei”.

É a contemplação da atemporalidade de D'us que leva a pessoa a essa teshuvá. Referindo-se ao seu discurso sobre “Cântico dos Cânticos”, o Alter Rebe interpreta o versículo de Malachi como uma repreensão: “Eu, Havayá, não mudei”, mas “vocês, filhos de Yaakov, não expiraram”, isto é, não chegaram a kelot hanefesh; o conhecimento de que D'us não é alterado pela criação é o que deveria levar a alma a expirar de anseio.

9 ועי"ז ימשיך אלקותו בעולם להיות לו דירה בתחתונים^{54, 55} [ומוסיף אור באצילות] כמ"ש ושמרתם את כל מצותי⁵⁶ ועשיתם אותם⁵⁷ אתם כתיב חסר וי"ו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] אותם אלא אתם⁵⁸ מעלה עליהם הכתוב כאלו עשאוני.

E, por meio disso, ele fará descer Sua Divindade ao mundo, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores [e acrescentará luz no Mundo de Atsilut (Emanação)], como está escrito: “E guardareis todos os Meus mandamentos e os cumprireis (osam)”: está escrito atem, sem um vav, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leia osam (‘eles’), mas atem (‘vós’): a Escritura os considera como se tivessem Me feito.”

Por meio de uma teshuvá assim, a pessoa faz descer a Divindade ao mundo e prepara para D'us “uma morada nos mundos inferiores”, o propósito da criação; o acréscimo entre colchetes diz que ela também acrescenta luz em Atsilut. Os Sábios leem “cumprí-los” (osam), escrito sem um vav, como atem, “vós”: quem cumpre as mitsvot é considerado como se tivesse “feito” D'us, isto é, tornado manifesta Sua presença embaixo.

וכתיב (תהלים י"ו) שויתי ה' וגו'. שהוא פי' כמו עשיתי כמו הוד והדר תשוה עליו⁵⁹ (בתהלים כ"א).

E está escrito (Salmos 16): “Pus (shiviti) o Nome Havayá”, etc., o que significa “fiz”, como em “Majestade e esplendor puseste (teshaveh) sobre ele” (em Salmos 21).

Assim também, as palavras do rei David “Pus (shiviti) o Nome Havayá [diante de mim sempre]” significam “fiz”, pois o mesmo verbo aparece em “Majestade e esplendor puseste (teshaveh) sobre ele”. O serviço de David tornou D'us presente diante dele.

והיינו כמ"ש ויעש דוד שם⁶⁰ שכל עיקר כוונתו היה בתורתו ובתפלתו לעשות שם [וע' מזה בזהר פי' בחקתי דקיי"ג אי ב']:⁶¹

E este é o sentido do que está escrito: “E David fez um nome”: pois a intenção principal de todo o seu estudo da Torá e de sua oração era fazer um nome [e veja a respeito disso no Zohar, Parshas Bechukosai, 113a-b].

Este é o sentido de “E David fez um nome”: toda a intenção do estudo da Torá e da oração de David era “fazer” o Nome de D'us, revelá-Lo embaixo. O Alter Rebe remete ao Zohar sobre Bechukosai, que explica assim o versículo.

SEÇÃO 3 • ¶10-12

As letras do Nome e a unificação

10 ב ולהבין זה צריך להבין פי' לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שנתייחד קודם התפלה ליחדא שם י"ה

בו"ה ביחודא שלים וגם להבין פי' אותיות של שם הוי" ב"ה דהנה היו"ד מורה על הצמצום

2. Para compreender isso, é preciso compreender o significado de “Por amor à unificação do Santo, bendito seja Ele”, fórmula instituída antes da oração, “para unir o Nome yud-hei com vav-hei numa unidade perfeita”; e também compreender o significado das letras do Nome Havayá, bendito seja Ele. Ora, o yud indica o tsimtsum (contração),

Uma nova seção explica como essa unificação se realiza. Antes da oração, recita-se a fórmula “Por amor à unificação do Santo, bendito seja Ele... para unir o Nome yud-hei com vav-hei numa unidade perfeita”; para compreendê-la, é preciso entender as quatro letras do Nome Havayá, das quais a primeira, o yud, significa tsimtsum, contração.

כי עיקר התורה והמצות להיות לו דירה בתחתונים וכל העולמות עליונים ותחתונים הם בזמן שהוא כרגע לפניו ית' ⁶² כוי וצריך לזה כמה בחי וצמצומים והשתלשלות שיהיה בחי זמן.

pois o propósito principal da Torá e das mitsvot é que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, e todos os mundos, superiores e inferiores, estão dentro do tempo, que é como um instante diante Dele, bendito seja, etc. Para isso, são necessários muitos níveis, contrações e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), para que exista a dimensão do tempo.

O propósito da Torá e das mitsvot é uma morada para D'us embaixo; no entanto, todos os mundos existem dentro do tempo, que não passa de um instante diante Dele. Para que a luz de D'us possa relacionar-se com o tempo, são necessários muitos níveis, contrações e estágios de descida; o yud representa isso.

11 ובחי הצמצומים היינו שיסלק בחי עצמותו מכל וכל שהיא בחי א"ס וישרה בזמן וגבול ועמ, ש מזה בד"ה ולא אבה ⁶³ בפי

O nível das contrações significa que Ele retira por completo o nível de Sua essência, que é o nível do Infinito (Ein Sof), e repousa no tempo e na limitação; veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “E Ele não quis”, na Parashat Ki Tetsei

O tsimtsum significa que D'us retira por completo Sua própria essência, o Infinito, para que Sua luz possa repousar dentro do tempo e da limitação. O Alter Rebe remete ao seu maamar “E Ele não quis”, na Parashat Ki Tetsei, para mais informações.

כי תצא ואח"כ בחי ה' שהוא התפשטות אורך ורוחב ואח"כ וי' שהוא המשכה בשמי' [בשמים] ממעל

Ki Tetsei. Depois [vem] o nível do hei, que é expansão em comprimento e largura; e, depois, o vav, que é uma descida “nos céus acima

Em seguida vem o primeiro hei, uma expansão em comprimento e largura, e então o vav, uma linha que desce, nas palavras do versículo: “nos céus acima e na terra abaixo”.

ועל הארץ מתחת ולד' סטרין בחינת ו"ק [וי קצוות] [וגם שמים רוחניים שהם בחי אהבה ויראה כוי אש ומים ⁶⁴ כוי]

e na terra abaixo”, e nas quatro direções, o nível das seis extremidades (vav ketzavot) [e também os céus espirituais, que são os níveis de amor e temor, etc., fogo e água, etc.].

O vav, cujo valor numérico é seis, também se estende às quatro direções e, assim, corresponde às seis extremidades (vav ketzavot), os seis atributos emocionais. O trecho entre colchetes acrescenta os “céus espirituais”, amor e temor, que são fogo e água, pois os Sábios interpretam shamayim (céus) como esh u'mayim, fogo e água.

וזהו בחי' הוי"ו שהוא המשכת אלקותו ממעלה למטה ואח"כ בחינת ה' תתאה וכן בכל השתלשלות העולמות מעולם ועד עולם נעשה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות

Este é o nível do vav, que é a descida de Sua Divindade de cima para baixo; e, depois, o nível do hei inferior. E assim também, ao longo de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um mundo a outro, há contração e expansão, descida e expansão.

O vav é a descida da Divindade de cima para baixo, e depois dele vem o hei inferior, final. O mesmo padrão de contração, expansão e descida se repete em cada estágio da descida de um mundo ao seguinte.

ולכן נקי' עולם מלשון העולם שהעלים והסתיר עצמותו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם [ועמ"ש מענין התשובה בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך⁶⁵ כו']

Por isso é chamado olam (mundo), palavra derivada de he'elem (ocultação), pois Ele ocultou e escondeu Sua essência, bendito seja. E este é [o sentido de] “a teshuvá precedeu o mundo” [e veja o que está escrito sobre o tema da teshuvá no maamar que começa com “Pois esta mitsvá que Eu te ordeno”, etc.];

É por isso que um mundo é chamado olam, derivado de he'elem, ocultação: cada mundo existe porque a essência de D'us está oculta dele. A teshuvá “precedeu o mundo” porque alcança aquilo que está antes dessa ocultação; o trecho entre colchetes começa uma referência ao maamar sobre “Pois esta mitsvá que Eu te ordeno”.

ע"ש ובמדרש בראשית רבה שם איתא שנאמר בטרם הרים יולדו⁶⁶ מאותה השעה תשב אנוש^{67,68} כו' והיינו כמו שכתוב בד"ה כי ההרים ימוש⁶⁹ כו'

veja lá. E no Midrash Bereshit Rabá, ali, está dito: “como foi dito: ‘Antes que os montes nascessem’; desde aquela mesma hora, “Tu fazes o homem voltar”, etc. E isso corresponde ao que está escrito no maamar que começa com “Pois os montes podem se retirar”, etc.,

O trecho entre colchetes continua com o Midrash já citado, que deriva a precedência da teshuvá de “Antes que os montes nascessem... Tu fazes o homem voltar”, e remete ao maamar sobre as palavras de Isaías “Pois os montes podem se retirar” para mais explicações.

וחסדי מאתך לא ימוש כו' אמר מרחמך הוי' שזה הפסוק מדבר בגילוי רחמים גדולים לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י התשובה ואזי ההרים ימוש כו' ע"ש והיינו לפי

“mas Minha bondade não se afastará de ti”, etc., “diz Havayá, que tem compaixão de ti”: este versículo fala da revelação de grande compaixão no Tempo Vindouro por meio da teshuvá; então “os montes podem se retirar”, etc.; veja lá. E isso ocorre porque

O versículo termina: “mas Minha bondade não se afastará de ti... diz Havayá, que tem compaixão de ti”, e fala da grande compaixão que será revelada no Tempo Vindouro por meio da teshuvá; então até “os montes podem se retirar”.

כי התשובה היא מבחי' ומדרגת בטרם הרים יולדו שקדמה לעולם שהיא גילוי מבחי' אנכי מי שאנכי כוי שלמעלה מבחי' הצמצומים דשם הוי' להיות עולם והעלם

a teshuvá vem do nível e do grau de “antes que os montes nascessem”, que precedeu o mundo: é uma revelação do nível de “Eu sou quem Eu sou” (Anochi mi she'Anochi), etc., que está acima do nível das contrações do Nome Havayá, pelas quais há um mundo (olam) e ocultação (he'elem),

A razão é que a teshuvá vem do nível de “antes que os montes nascessem”, anterior ao mundo: uma revelação de “Eu sou quem Eu sou” (Anochi mi she'Anochi), a própria essência de D'us, acima das contrações do Nome Havayá que fazem existir um mundo e sua ocultação.

דהיינו למעלה אפילו מעולם האצילות שמקבל מבחי' היו"ד דשם הוי' וזהו פי' היחוד שיהיה יחיד ומיוחד אחר הצמצום וההתפשטות כמו קודם

isto é, acima até mesmo do Mundo de Atsilut (Emanação), que recebe do nível do yud do Nome Havayá]. E este é o significado da unificação: que Ele seja único e singular depois da contração e da expansão, assim como antes

Este nível está acima até mesmo do Mundo de Atsilut, que recebe do yud de Havayá, a primeira contração; aqui se fecha o colchete. A “unificação” da fórmula da prece significa que D'us Se revela como único e singular depois da contração e da expansão, assim como antes delas.

לכן בלי שום שינוי אלא שבעוה"ז אין היחוד שלם עד ימות המשיח שאז עין בעין יראו⁷⁰ וגוי וראו כל בשר⁷¹ וגוי

dela, sem nenhuma mudança. Mas, neste mundo, a unificação não é completa até os dias de Mashiach, pois então “verão olho a olho” etc., e “toda carne verá” etc.

Neste mundo, essa unidade só será completa nos dias de Mashiach, quando “verão olho a olho” e “toda carne verá”.

אבל בעולמות עליונים גם עתה יכול לעשות היחוד שיתגלה יחודו⁷² וזהו והופע בהדר גאון עוזך.⁷³

Mas, nos mundos superiores, é possível efetuar a unificação mesmo agora, para que Sua unidade seja revelada. E este é [o significado de] “E aparece no esplendor da majestade de Tua força”.

Nos mundos superiores, a unificação pode ser efetuada mesmo agora, para que a unidade de D'us seja revelada ali. É isto que se pede na prece de Rosh Hashanah: “E aparece no esplendor da majestade de Tua força”.

פ"י שיאירו היודיין והווייין שהם בחי' צמצומים והתשלשלות המשכות והארת אור עליון [ע"י] בשער היחודים

Isto é, que os yuds e vavs brilhem — sendo eles os níveis das contrações e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), das emanções e da radiância da luz superior [veja Shaar HaYichudim,

O “esplendor da majestade” é o brilho dos yuds e vavs, as letras que representam as contrações e o fluxo descendente da luz superior. O Alter Rebe cita Sha'ar HaYichudim, dos ensinamentos do Arizal, e a obra cabalística Mishnas Chassidim sobre isso.

פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח מסכת היחודים פ"ד] אור א"ס ב"ה יאירו גם למטה מטה אפי' [אפילו] בעוה"ז עד כי יידע כל פעול כו' דקאי על כל הברואים.

capítulo 7, e Mishnas Chassidim, Tratado HaYichudim, capítulo 4], a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — para que brilhem também muito abaixo, mesmo neste mundo, até que “toda criatura saiba” etc., o que se refere a todos os seres criados.

A prece pede que a Luz Infinita brilhe por esses canais também muito abaixo, neste mundo, até que “toda criatura saiba” que D'us a criou. Como observa o Alter Rebe, essas palavras se referem a todos os seres criados.

12 וסוף המאמר מוכיח שהכל ידעו וישיגו אלקותו ית' כי אפס זולתו שזהו לע"ל [לעתיד לבוא] שכ"כ [שכל כך] יאיר ויתגלה אור א"ס ב"ה עד שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי⁷⁴ ומושג בהשגה גשמיית [גשמית].

E o final da passagem prova que todos conhecerão e apreenderão Sua Divindade, bendito seja Ele: que não há nada além Dele. Isso ocorrerá na Era Vindoura, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhará e será revelada com tamanha intensidade que também será captada pelo intelecto humano e apreendida por meio de uma percepção física.

O final daquela passagem da prece mostra que, na Era Vindoura, todos conhecerão e apreenderão a Divindade, que não há nada além Dele. A Luz Infinita então brilhará com tanta intensidade que até mesmo a mente humana e a percepção física a captarão.

משא"כ בזמן שאין גילוי אור א"ס אלא בנפש אלקית של עובדי ה'. ואף גם זאת אינה בבחי' השגה אלא בבחי' אמונה אשר היא ירושה מאבות.⁷⁵

Ao passo que, no tempo presente, a Luz Infinita só é revelada na alma divina daqueles que servem a D'us; e mesmo nela, não como apreensão, mas como fé, que é uma herança dos antepassados.

Em contraste, agora a Luz Infinita é revelada somente na alma divina daqueles que servem a D'us, e mesmo ali não como compreensão, mas como fé, herdada dos Patriarcas. Os Sábios chamam o povo judeu de “crentes, filhos de crentes”.

ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה אור א"ס ב"ה ובאו במערות צורים⁷⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאונו. דהיינו מחמת גילוי בחי' הדר גאון עוזך שהן היודיין והווייין הנ"ל

Por isso está escrito a respeito da Era Vindoura, quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, será revelada: “E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, diante do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade”; isto é, por causa da revelação do nível de “o esplendor da majestade de Teu poder”, que são os yudim e vavim mencionados acima

Por isso Isaías diz, a respeito da Era Vindoura, que as pessoas se esconderão “nas cavernas das rochas... diante do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade”. Esse “esplendor da majestade” é a revelação dos yudim e vavim descritos acima.

(ולשון הדר גאונו יובן ע"ד מ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה⁷⁷ כו' ומשם הוא המשכת היודיין ווייין הנ"ל להיות הגילוי אחר הצמצומים כמו קודם הצמצומים וזהו ממעמקים קראתיך⁷⁸ הוי' כמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁷⁹ ואזי)

(A expressão “o esplendor de Sua majestade” será compreendida à luz do que está escrito em outro lugar sobre o significado de “Pois Ele é exaltado, exaltado”, etc.; e de lá vem a emanção dos yudim e vavim mencionados acima, para que a revelação após os tsimtsumim seja como era antes dos tsimtsumim; e este é [o significado de] “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”, como está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”) — e então

Um parêntese explica “o esplendor de Sua majestade” por meio de “Pois Ele é exaltado, exaltado” (ga'oh ga'ah), do Cântico do Mar, tratado em outro lugar: desse nível vêm os yudim e vavim, para que a revelação após os tsimtsumim seja como era antes deles. Este também é o significado de “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”, conforme explicado no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”. Fechado o parêntese, a frase prossegue: “e então” o terror cairá.

תפול אימה ופחד⁸⁰ בגשמיים [בגשמיים] ממש מן המראה הגדול הזה⁸¹ אשר יראו כל בשר וישיגו פועל אלקים בקרב הארץ הלזו הגשמיות בשכל אנושי הגשמי. שלא יהא גשמיות העולם והאדם מעלים ומסתיר על אור ה':

cairão o terror e o pavor de maneira verdadeiramente física, diante desta grande visão que toda carne verá; e apreenderão a obra de D'us no meio desta terra física, por meio do intelecto humano físico, de modo que a fisicalidade do mundo e do ser humano não encubra nem oculte a luz de D'us.

Quando isso for revelado, o temor será sentido fisicamente diante da grande visão que toda carne verá: as pessoas apreenderão a obra de D'us neste mundo físico por meio de seu intelecto físico. A fisicalidade do mundo e do ser humano não mais ocultará a luz de D'us.

Bondade suprema para os humildes

13 ג והנה גילוי יחוד זה שיתגלה אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן למטה בסדר

ההשתלשלות שתחלת הזמן הוא מתגלה

3. Ora, a revelação desta unificação — que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está antes da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e acima do tempo, seja revelada abaixo, na ordem da hishtalshelut — começa a revelar-se no tempo

Começa aqui uma nova seção. A unificação descrita acima — a revelação abaixo da Luz Infinita, que está antes da cadeia dos mundos e acima do tempo — só estará completa na Era Vindoura, mas seu início já se revela agora.

בבע"ת [בבעלי תשובה] ששב אל ה' בכל נפשו ומאודו בכלות הנפש מעומקא דלבא כי ע"י התשובה זו נמשך לו הארה מלמעלה מאור א"ס שלפני ההשתלשלות ולמעלה מהזמן

no baal teshuvá que retorna a D'us com toda a sua alma e toda a sua força, com o esgotamento da alma (kelot hanefesh), desde a profundidade do coração. Pois, por meio desta teshuvá, faz-se descer até ele uma iluminação do alto, da Luz Infinita que está antes da hishtalshelut e acima do tempo

Ela se revela no baal teshuvá que retorna a D'us com toda a sua alma e toda a sua força, com kelot hanefesh desde a profundidade do coração. Essa teshuvá faz descer até ele uma iluminação da Luz Infinita, que está acima da cadeia dos mundos e acima do tempo.

(שהוא בחי' המתנשא מימות עולם כלומר שהוא מרומם למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ימי עולם וימות עולם וכמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁸² והיינו שבחינת ימות עולם הם מקור ושרש הזמן).

(que é o nível de “Aquele que Se exalta acima dos dias do mundo”, isto é, Ele está exaltado muito, muito acima do nível e da categoria dos “dias do mundo” (yemei olam, yemot olam), como está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Vós estais de pé”; isto é, o nível dos “dias do mundo” é a fonte e a raiz do tempo.

Um parêntese descreve esse nível com as palavras das orações matinais: “Aquele que Se exalta acima dos dias do mundo”. D'us está muito acima até mesmo dos “dias do mundo”, os atributos supernais que são a fonte e a raiz do tempo. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “Vós estais de pé” para maiores detalhes.

ונקי' אלף שנים בעיניך כיום⁸³ כו' שאף שיום זה אינו בבחי' זמן ממש מאחר שכולל אלף שנים כאחת עכ"ז [עם כל זה] הוא מקור ושרש לבחי' זמן

E é chamado “Mil anos são aos Teus olhos como um dia”, etc.; pois, embora esse “dia” não esteja propriamente na dimensão do tempo, uma vez que contém mil anos como um só, ainda assim é a fonte e a raiz da dimensão do tempo,

Esses “dias” supernais são aquilo a que o salmo se refere com “Mil anos são aos Teus olhos como um dia”. Tal “dia” não é tempo como o conhecemos, pois contém mil anos como um só; ainda assim, é a fonte e a raiz do tempo.

ולכן נקי' ימות עולם אבל הוא ית' בעצמו הוא מתנשא ומרומם לאין קץ מבחי' יומין אלו כי הוא למעלה מהזמן לגמרי)

e por isso é chamado “os dias do mundo”. Mas Ele próprio, bendito seja, está exaltado e elevado infinitamente acima do nível desses “dias”, pois está inteiramente acima do tempo).

Por isso eles são chamados “os dias do mundo”. O próprio D'us está infinitamente acima até mesmo desses “dias”, pois está inteiramente além do tempo; aqui se fecha o parêntese.

ולזאת על ידי המשכת הארה זו גם האדם ימאס חיי הזמן לדבקה באור א"ס ב"ה עצמו ממש כנ"ל.

Portanto, por meio da descida desta iluminação, também a pessoa desprezará a vida temporal, para apegar-se à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, como mencionado acima.

Por meio desta iluminação, o próprio penitente passa a desprezar uma vida limitada pelo tempo e anseia apegar-se à própria Luz Infinita, como descrito no parágrafo 8.

ואף מי שאין דעתו יפה כ"כ [כל כך] לדבקה בו מחמת גדולת ורוממות א"ס ב"ה ממש רק שצר לו

E mesmo aquele cuja mente não é suficientemente refinada para apegar-se a Ele por causa da grandeza e da exaltação do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, mas que apenas sente dor por

O Alter Rebe considera agora uma pessoa cujo entendimento não é suficientemente refinado para ser tocada pela contemplação da grandeza de D'us. O que a move é apenas a dor por sua própria situação.

מקומו ושעתו שנמשך אחר הבלי הזמן ובחשך שמו יכוסה⁸⁴ ומכיר ערכו ושפלותו ונעשה נבזה בעיניו נמאס⁸⁵ מחמת שנקי רע ומנוויל כו'.

seu lugar e seu tempo — por ter sido levado atrás das vaidades do tempo, e “seu nome fica encoberto na escuridão” —, e reconhece seu valor e sua baixaza, tornando-se “desprezível aos próprios olhos, repulsivo”, por ser chamado mau e repulsivo, etc. —

Ele sente dor por seu lugar e seu tempo, por ter sido levado atrás das vaidades do tempo, de modo que, nas palavras de Kohelet, “seu nome fica encoberto na escuridão”. Reconhecendo sua verdadeira condição e sua baixaza, torna-se “desprezível aos próprios olhos, repulsivo”, como diz o salmo, pois vê que é chamado mau e repulsivo.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שמואס בחייו חיי הזמן נמשך עליו מאליו וממילא חסד ה' להיות בו גילוי אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן

Ainda assim, uma vez que despreza sua vida — a vida temporal —, a bondade de D'us é atraída sobre ele por si mesma, naturalmente, de modo que nele haja uma revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que precede a cadeia descendente dos mundos e está acima do tempo.

Ainda assim, como despreza sua vida no tempo, a bondade de D'us vem a ele por si mesma e revela nele o Or Ein Sof, que está acima da cadeia dos mundos e acima do tempo.

כי גדול כח החסד עליון שמתפשט לאין קץ ותכלית וכמים היורדים ממקום גבהו למקום נמוך מאד.

Pois grande é o poder da bondade superna, que se estende sem fim nem limite, como a água que desce de seu lugar elevado para um lugar muito baixo.

Este é o poder da bondade superna descrito no início do maamar: ela se estende sem limite, como a água que flui de uma altura até o lugar mais baixo.

14 ואדרבה במקום שנמוך מאד שם הם מתקבצים יותר כך החסד עליון נמשך ומתפשט דוקא במקום נמוך

Ao contrário: num lugar muito baixo, é ali que elas se acumulam em maior quantidade. Assim também, a bondade superior é atraída e se estende especificamente a um lugar baixo,

A água não apenas chega aos lugares baixos; ela se acumula sobretudo nos lugares mais baixos. Assim, a bondade superior se estende especificamente a um “lugar baixo”.

דהיינו במי שהוא שפל ונבזה בעיניו נמאס וגם הליות בחי' חסד ורחמים אינו נופל אלא על מי שהוא צריך לחסד ורחמנות וכמשל מי

isto é, em alguém que é humilde e “desprezível aos próprios olhos, repulsivo”. Além disso, como o nível de bondade e compaixão se aplica somente a quem precisa de bondade e compaixão — como no exemplo de alguém

Esse “lugar baixo” é uma pessoa humilde e desprezível aos próprios olhos. Além disso, por sua própria natureza, a bondade e a compaixão se dirigem apenas a quem delas precisa, e o Alter Rebbe dá um exemplo (o texto impresso להיות evidentemente deveria ser להיות).

שהוא תפוס בבית האסורים שאינו יכול לחזור על הפתחים נתעורר החסד והרחמנות בלבות בני האדם עליו עד שמביאין לו לחם ומזון לבית המאסר וכך הוא

que está preso e não pode sair pedindo de porta em porta: a bondade e a compaixão por ele despertam no coração das pessoas, até que lhe levam pão e alimento à prisão. E assim é

Quando uma pessoa está presa e nem sequer pode sair pedindo de porta em porta, o coração das pessoas se enche de compaixão por ela, e elas lhe levam pão e alimento à prisão.

למעלה בחסד עליון שנמשך מאליו וממילא על האדם שצר לו מאד במה שנתפס במאסר הגוף והנפש הבהמית עד שיחפץ וישתוקק מאד להתפשט מלבושים צואים כו'

acima, com a bondade superior, que é atraída por si mesma, espontaneamente, a uma pessoa que sofre muito por estar presa na prisão do corpo e da alma animal, de modo que deseja e anseia intensamente despir-se das vestes imundas, etc.,

Assim também acima: a bondade superior vem por si mesma a quem sofre por estar preso no corpo e na alma animal e anseia despir-se de suas “vestes imundas”, imagem da visão de Zacarias sobre o Sumo Sacerdote Yehoshua.

וחייו אינם חיים בעיניו ולזאת מעורר רחמים רבים מלמעלה עד שנמשך עליו חיים וחסד מלמעלה ממקור החיים וחי' החיים א"ס ב"ה ממש

e cuja vida não é vida aos seus próprios olhos. Por isso, ele desperta grande compaixão do Alto, até que vida e bondade sejam atraídas sobre ele do Alto, da fonte da vida e da Vida de todas as vidas, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo.

Sua vida parece não ser vida aos seus olhos, e isso desperta grande compaixão acima, até que vida e bondade fluam para ele da própria fonte da vida, o Infinito.

וזהו מי אל כמוך⁸⁶ שבח"י אל הוא בח"י חסד ואין החסד שיהיה כחסד עליון המתפשט

E este é [o sentido de] “Quem é um D'us (Kel) como Tu”: pois o nível de Kel é o nível de Chessed (bondade), e não há bondade como a bondade superior, que se estende

Este é o sentido de “Quem é um D'us (Kel) como Tu”: Kel é bondade, e nenhuma bondade se compara à bondade superior.

לאין קץ ותכלית מרום המעלות מאור א"ס ב"ה ממש עד מדרגות התחתונות שמעשיי [שמעשיה] הגשמי
[הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] להחיות רוח שפלים⁸⁷ אשר אסורים במאסר הגוף הגשמי.

sem fim nem limite, desde o mais elevado dos níveis, da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ela, até os níveis mais baixos do mundo físico de Assiá (Ação), “para reanimar o espírito dos humildes”, que estão presos na prisão do corpo físico.

Ela flui sem limite desde os mais elevados níveis, desde a própria Luz Infinita, até os níveis mais baixos da Assiá física, “para reanimar o espírito dos humildes” (Isaías), que estão presos em corpos físicos.

(ובאדרא) (דקל"ב א') ורוא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר.⁸⁸ פ"י עתיק יומין היינו בח"י המתנשא
מימות עולם

(E no Idra) (132a): “E o segredo do que está escrito: ‘Quem é um D'us (Kel) como Tu’ foi dito a respeito de Atik Yomin.” O sentido de Atik Yomin é o nível de “Aquele que está exaltado acima dos dias do mundo”,

O Idra Rabá do Zohar diz que “Quem é um D'us como Tu” se refere a Atik Yomin, “o Ancião dos Dias”. O Alter Rebbe identifica Atik Yomin com “Aquele que está exaltado acima dos dias do mundo”, do parágrafo anterior.

כי עתיק מלשון המעתיק הרים⁸⁹ כלומר שנעתק ומרומם מבחינת ימות עולם וע"ש (דקל"ד ב').

pois Atik deriva da expressão “Aquele que desloca (ha'ma'atik) montanhas”; isto é, Ele está afastado e exaltado acima do nível dos “dias do mundo”. E veja ali (134b).

A palavra Atik está relacionada a “Aquele que desloca (ha'ma'atik) montanhas”, em Iyov: Atik Yomin está afastado e exaltado acima dos “dias do mundo”, a fonte do tempo. A Idra fala desses “dias” mais adiante, em 134b.

וזהו אל עליון גומל חסדים טובים כי אל היינו ע"ש [על שם] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד כמ"ש חסד אל כל היום⁹⁰ ואית חסד ואית חסד

E este é [o significado de] “o Kel Altíssimo, que concede boas bondades”: pois Ele é chamado Kel em razão do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no atributo de Chessed (bondade), como está escrito: “A bondade de Kel dura todo o dia”. E há chessed e há chessed:

Isso também explica as palavras da primeira bênção da Amidá: “o Kel Altíssimo, que concede boas bondades”. D'us é chamado Kel porque a Luz Infinita se reveste em Chessed, mas há dois tipos de chessed.

היינו חסד דלבר דאקרי חסד עולם ובהתלבשות אור א"ס להיות עולם חסד יבנה⁹¹ נקי אל עולם⁹² isto é, o chessed exterior (chesed de'lebar), que é chamado “bondade do mundo” (chesed olam); e, quando a Luz Infinita se reveste para que haja um mundo — “o mundo é construído pela bondade” —, Ele é chamado “Kel do mundo” (Kel olam).

O chessed exterior é a “bondade do mundo” (chesed olam), a bondade que constrói o mundo, como em “o mundo é construído pela bondade”. Como a Luz Infinita se reveste nele para criar o mundo, D'us é chamado “Kel do mundo” (Kel olam), o nome pelo qual Avraham O chamou.

אך חסד דלגאו שע"ז נאמר ובחסד עליון בל ימוט⁹³ עליון דייקא שהוא מבחי' סוכ"ע זהו פי' אל עליון Mas o chessed interior (chesed de'legav), a respeito do qual está dito: “e pela bondade suprema (chesed elyon) não vacilará” — “suprema” (elyon), especificamente, pois provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — este é o significado de “o Kel Altíssimo” (Kel elyon),

O chessed interior é a “bondade suprema” do versículo “pela bondade suprema não vacilará”. Ele provém de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos e não é limitada por eles; é “o Kel Altíssimo” (Kel elyon).

שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת חסד עולם וע"ז נאמר מי אל כמוך ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים בענין אדם אדמה לעליון⁹⁴ כו' ע"ש.

que está muito, muito acima do nível e da categoria de chessed olam; e a respeito disso está dito: “Quem é um Kel como Tu?”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, em Shir HaShirim, sobre o tema de adam (homem), “serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”, etc.; veja ali.

Esta bondade interior está muito acima da bondade que constrói o mundo, e é a que Michá tem em mente ao dizer: “Quem é um Kel como Tu?”. O Alter Rebe remete ao seu discurso “À minha égua”, em Shir HaShirim, sobre o homem (adam) como aquele que pode ser semelhante (adameh) ao Altíssimo.

15 והנה מבחי' חסד עליון נמשך להיות גומל חסדים טובים שהוא להיות המשכת החסד למטה מטה ועמ"ש סדי"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁹⁵ כוי

Ora, do nível da bondade suprema [ela] é atraída para baixo, para que Ele seja “Aquele que concede bondades boas”, isto é, para que a bondade seja atraída cada vez mais para baixo. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, etc.;

Da bondade suprema provém “Aquele que concede bondades boas”: a bondade é atraída para baixo, até os níveis mais inferiores. O Alter Rebe refere-se ao final de seu discurso sobre o pedido de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, que prossegue: “Havayá é tardio em irar-se e abundante em bondade, suportando a iniquidade e a transgressão.”

ועמ"ש ע"פ ויגמול שקדים⁹⁶ בפרשת קרח ובמ"א ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו⁹⁷ כוי וע"פ הוי' יחתו מריביו⁹⁸ ועיין מ"ש בביאור ע"פ משה ידבר⁹⁹ ועי' בסידור האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בכוונת אוחילה לאל כוי.

e veja o que está escrito sobre o versículo “e produziu amêndoas maduras (vayigmol)”, na Parashat Korach; e, em outro lugar, sobre o versículo “As bondades de Havayá, pois não fomos consumidos”, etc., e sobre o versículo “Havayá — Seus adversários serão despedaçados”; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Moshe falaria”; e veja no Sidur do Arizal, de abençoada memória, a respeito da intenção de “Esperarei em Kel”, etc.

Ele enumera outras discussões: sobre o cajado de Aharon, que “produziu amêndoas maduras (vayigmol)”, da mesma raiz que gomel, “concede”; sobre “As bondades de Havayá, pois não fomos consumidos”; sobre “Havayá — Seus adversários serão despedaçados”; sobre “Moshe falaria”; e sobre a intenção do Arizal para a prece dos Dias Temíveis “Esperarei em Kel”.

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ישר אל וזהו אשריך ישראל מי כמוך¹⁰⁰ כוי

E veja o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), no início da Parashat Shemini, sobre Yisrael como yashar Kel (“reto em direção a Kel”); e este é [o significado de] “Feliz és tu, Israel; quem é como tu?”, etc.

Ele também cita o Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, que interpreta Yisrael como yashar Kel, “reto em direção a Kel”, o atributo da bondade. Por isso, a bênção de Moshe — “Feliz és tu, Israel; quem é como tu?” — ecoa “Quem é um D'us (Kel) como Tu?”

ועל דרך זה הוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בצלאל בצל אל היית וידעת¹⁰¹ כמ"ש בספר עמ"ה [עמק המלך] שער י"ג פ"מ:¹⁰²

E, seguindo essa mesma linha, é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Betzalel: “Estiveste à sombra de Kel (betzel Kel), e soubeste”, como está escrito no livro Emek HaMelech, Sha'ar 13, capítulo 40.

De modo semelhante, os Sábios explicam o nome de Betzalel como “à sombra de Kel” (betzel Kel): Moshe lhe disse: “Talvez estivesses à sombra de Kel, e soubeste.” O Alter Rebe cita a obra cabalística Emek HaMelech para essa explicação.

16 ד אך כיצד יומשך ויתגלה חסד עליון מאור א"ס ב"ה ממש בבע"ת [בבעלי תשובה] שהיה רחוק מאור א"ס בתכלית

4. Mas como a bondade suprema, proveniente da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pode ser atraída para baixo e revelada em um penitente que estava completamente distante da Luz Infinita?

Uma nova seção apresenta a questão central: como a bondade suprema, proveniente da própria Luz Infinita, pode ser revelada em um penitente que estava completamente distante dessa luz?

הנה ע"ז אמר הנביא נושא עון ועובר על פשע.¹⁰³ וביאור הענין דהנה בגמרא איתא פלוגתא מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון.^{104, 105}

A isso o profeta respondeu: “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão.” A explicação do assunto é que, na Guemará, há uma controvérsia: um Sábio diz “Ele carrega (nosei) a iniquidade”, e outro Sábio diz “Ele suprime (kovesh) a iniquidade”.

O profeta responde: “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão.” O Talmud registra uma controvérsia sobre como D'us lida com o pecado: um Sábio diz que Ele o “carrega” (nosei), como nesta passagem, e outro diz que Ele o “suprime” (kovesh), como na passagem seguinte: “Ele suprimirá nossas iniquidades”.

Suportar a iniquidade e suprimi-la

17 ושניהם אמת כי הנה מעשה העבירה אשר יעשה האדם לחטוא באחת מכל המצות ל"ת [לא תעשה] או ביטול מ"ע [מצות עשה] הוא רע גמור.¹⁰⁶

E ambas as opiniões são verdadeiras. Pois o ato de transgressão que a pessoa comete, pecando contra qualquer uma das proibições ou deixando de cumprir uma mitzvá positiva, é um mal completo.

As duas opiniões do Talmud são verdadeiras, porque o pecado tem dois aspectos. O próprio ato, seja a violação de uma proibição, seja a negligência de uma mitzvá positiva, é um mal completo.

אך הכח המתאווה לדברים האסורים הוא הממשיך לבו לבטל ממ"ע [ממצות עשה] הנה הכח ההוא אף שהוא מלובש ברע גמור מ"מ אין בכח זה חטא מצד עצמו

Mas a faculdade que deseja coisas proibidas, ou que atrai seu coração a deixar de cumprir uma mitzvá positiva — essa faculdade, embora esteja revestida de um mal completo, não tem, contudo, pecado em si mesma,

A faculdade interior da pessoa que deseja coisas proibidas, ou que atrai seu coração para longe de uma mitzvá, é diferente: embora esteja revestida de um mal completo, não há pecado na própria faculdade.

שהרי כח המתאווה הוא שוה בין באיסור בין בהיתר וכן כח הממשיך לבו אלא שהטה כח המתאווה כ"כ [כל כך] עד שנתלבש במעשה העבירה או שהטה את כח הממשיך הלב עד שנמשך לסור מ"ע [מצות עשה]

pois a faculdade do desejo é a mesma, quer se dirija ao proibido, quer ao permitido, e o mesmo se dá com a faculdade que atrai seu coração; apenas, ele inclinou a faculdade do desejo a tal ponto que ela se revestiu no ato de transgressão, ou inclinou a faculdade que atrai o coração até que este fosse levado a afastar-se de uma mitzvá positiva.

O desejo em si é neutro; a mesma faculdade deseja tanto o que é permitido quanto o que é proibido. O pecado consiste apenas em ele tê-la desviado a tal ponto que ela se revestiu num ato proibido, ou em tê-la desviado a ponto de ela o afastar de uma mitzvá positiva.

אבל מצד כח המתאוה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך¹⁰⁷ בשני יצריך^{108, 109} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה'.

Mas, quanto à faculdade do desejo em si, ela tem o poder de transformar o coração de um extremo ao outro, do amor mau ao amor a D'us, como está escrito: “E amarás com todo o teu coração (levavecha)”: com as duas inclinações, de modo que também a inclinação ao mal se volte ao amor a D'us.

Em si, portanto, a força do desejo pode ser completamente transformada, de um amor mau ao amor a D'us. A Mishná interpreta “com todo o teu coração (levavecha)”, cuja letra beit aparece duplicada, como “com as duas inclinações”, de modo que também a inclinação ao mal passe a amar D'us.

18 והטעם כי באמת כח המתאוה מצד עצמו שרשו ויסודתו בהררי קדש¹¹⁰ בקדושה עליונה אלא שבירידת המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאוה גם לדבר עבירה.

A razão é que, na verdade, a faculdade do desejo, em si mesma, tem sua raiz e “seu fundamento nos montes sagrados”, na santidade suprema; somente que, com a descida dos níveis e sua queda na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), sucedeu que a faculdade do desejo também passou a ser [atraída] por uma transgressão.

A razão pela qual o poder do desejo pode ser transformado é que sua verdadeira raiz está “nos montes sagrados”, na santidade suprema. Somente por meio da descida dos níveis e de sua queda na quebra dos recipientes — a explicação cabalística de como centelhas sagradas caíram nos mundos inferiores — passou a desejar também o pecado.

ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה שהיה מלובש בתאוה רעה ישוב לאהבת ה'

Portanto, quando retorna a D'us, ele pode transformar seu coração de um extremo ao outro, de modo que até mesmo a faculdade do desejo, que estava revestida num desejo mau, se transforme no amor a D'us

Assim, quando uma pessoa faz teshuvá, pode transformar completamente seu coração, e até mesmo o desejo que estava revestido no mal se transforma no amor a D'us.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה¹¹¹ בענין אפר הפרה ועמ"ש סד"ה ויאבק איש¹¹² בענין שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]¹¹³)

(e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Este é o estatuto da Torá”, acerca das cinzas da novilha [vermelha]; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “E um homem lutou”, acerca de terem levantado poeira até o Trono da Glória).

O parêntese remete ao discurso sobre a novilha vermelha, “Este é o estatuto da Torá”, e ao final do discurso sobre a luta de Yaakov com o anjo, “E um homem lutou”, onde os Sábios dizem que eles “levantaram poeira até o Trono da Glória”.

אבל המעשה רע אשר יעשה האדם לחטוא בהנה¹¹⁴ מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה כי אין עבירה נעשית מצוה ואין לה תקנה

Mas o ato mau que uma pessoa pratica ao pecar por meio deles, por ser verdadeiramente um mal absoluto em si mesmo, não pode ser incluído na santidade, pois uma transgressão não se torna uma mitsvá, e não há como repará-la

O próprio ato pecaminoso, porém, é um mal absoluto em sua essência e não pode ser absorvido pela santidade: uma transgressão nunca se torna uma mitsvá. Não há como repará-la.

אלא ביטולה והעברתה מן העולם כמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטומאה אעביר¹¹⁵ וגוי וזהו נושא עון^{116, 117, 118} וכובש עון נושא עון היינו הכה המתאוה לתאוה רעה

senão por sua anulação e remoção do mundo, como está escrito a respeito do Tempo Vindouro: “E removerei o espírito de impureza”, etc. E este é [o sentido de] “carrega a iniquidade” e “suprime a iniquidade”. “Carrega a iniquidade” refere-se à faculdade que deseja um desejo mau,

Seu único remédio é ser anulada e removida do mundo, como promete o profeta a respeito do Tempo Vindouro: “E removerei o espírito de impureza”. Isso explica as duas opiniões no Talmud: “carrega a iniquidade” refere-se à faculdade que deseja o mal.

וכן המחשבה המלוכשת בתאוה זו שזהו נושא עון שמגביהו לעלות לשרשו להתכלל בקדושה עליונה להפוך לבו ומחשבותיו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה ישוב לאהבת ה'.

e também ao pensamento revestido nesse desejo; isso é “carrega a iniquidade”, pois Ele o eleva para que ascenda à sua raiz e seja incluído na santidade suprema, transformando seu coração e seus pensamentos de um extremo ao outro, de modo que também a faculdade do desejo se transforme no amor a D'us.

Isso inclui também os pensamentos revestidos naquele desejo. D'us os “carrega”: Ele os eleva de volta à sua raiz, para que sejam absorvidos na santidade suprema, e o coração e os pensamentos da pessoa se transformem completamente, voltando-se ao amor a D'us.

וכובש עון היינו המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] שאין לה עלייה והתכללות בקדושה כ"א ביטול והעברה לע"ל [לעתיד לבוא] מ"מ גם עתה כובשה ומפילה בבחי' מצולות ים^{119, 120, 121} (ע' [עייין] בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ' אמור דק"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהר"מ [ובהרב משה זכות] שם)

E “suprime a iniquidade” refere-se ao ato concreto, que não pode ascender nem ser incluído na santidade, mas apenas ser anulado e removido no Tempo Vindouro; contudo, mesmo agora Ele o suprime e o lança ao nível das “profundezas do mar” (veja o Zohar, Parte III, Parashat Acharei, final de 63b, e Parashat Emor, 101b, e no Mikdash Melech e no Ramaz, ali),

“Suprime a iniquidade” refere-se ao próprio ato, que não pode ascender e só será removido no Tempo Vindouro. Até lá, D'us o suprime e o lança às “profundezas do mar” (Miqueias); o Zohar sobre Acharei e Emor, com seus comentaristas Mikdash Melech e Ramaz, explica essa expressão.

מקום הקליפות שלא תשוטט באויר העוה"ז להחטיא את האדם ולא ישוב לכסלה¹²² עד עת קץ שיבולע המות לנצח¹²³ ואת רוח הטומאה אעביר כו'

o lugar das kelipot, para que ela não vague pelo ar deste mundo a fim de levar o homem a pecar, nem “retorne à insensatez”, até o tempo do fim, quando “a morte será tragada para sempre” e “removerei o espírito de impureza”, etc.

“As profundezas do mar” são o domínio das kelipot, onde o pecado já não pode pairar no ar deste mundo e levar uma pessoa a pecar, nem “retornar à insensatez”. Ali permanece até o fim dos dias, quando “a morte será tragada para sempre” e o espírito de impureza será removido.

וזהו נושא עון ועובר על פשע¹²⁴ כי פשע היא בחינת המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] הוא עובר ודורך עליה וכובשה במצולות ים.

E este é [o significado de] “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”: pois a transgressão (péscha) é o nível do ato em sua realização concreta; Ele passa por cima dela, pisa nela e a subjuga nas profundezas do mar.

Este é o significado de “Ele carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”: péscha (transgressão) é o próprio ato, sobre o qual D'us passa, que pisa e que subjuga nas profundezas do mar.

משא"כ בחי' עון הוא נושא דהיינו בחי' כח המתאוה ומחשבות האדם ותחבולותיו (וע' עוד מענין נושא עון בזח"ג [בזהר חלק ג] קל"ב ב' קל"ג א' ק"מ ע"ב קמ"א א').

Ao passo que o nível da iniquidade (avon) Ele carrega: isto é, o nível da faculdade do desejo, bem como os pensamentos e os planos da pessoa (e veja mais sobre o tema de “carregar a iniquidade” no Zohar, Parte III, 132b, 133a, 140b, 141a;

Avon (iniquidade) é a faculdade do desejo, juntamente com os pensamentos e os planos da pessoa, e isso D'us “carrega”, elevando-o. Um parêntese enumera passagens da Idra do Zohar nas quais se explica “carregar a iniquidade”.

ובפ' ויגש דר"ו ע"ב ע"פ עברו יחדיו^{125, 126} ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בע"א [באופן אחר] קצת). והנה על ידי שנושא עון ועובר על פשע הוא מסיר המסכים המבדילים.

e em Parshas Vayigash, 206b, sobre o versículo “Eles passaram juntos”, e no comentário de Ramaz ali, com uma pequena diferença). Ora, por meio de Ele carregar a iniquidade e passar por cima da transgressão, remove as telas que separam.

A lista termina com o Zohar sobre Vayigash, a respeito de “eles passaram juntos”, e com o comentário de Ramaz, que explica o assunto com uma pequena diferença. Ao carregar a iniquidade e passar por cima da transgressão, D'us remove as telas que separam a pessoa Dele.

ואזי נמשך ממילא ומאליו חסד עליון להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שלפני ההשתלשות ולמעלה מן הזמן על נפש האדם כי אני ה' לא שנית¹²⁷ כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי

E então a bondade suprema é atraída de maneira natural, por si mesma, de modo que a própria revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — que precede a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e está acima do tempo — se estende sobre a alma da pessoa. Pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc., sem qualquer mudança;

Uma vez removidos os obstáculos, a bondade suprema flui por si mesma, e a Luz Infinita, que está além da cadeia descendente dos mundos e acima do tempo, revela-se sobre a alma da pessoa. Isso é possível porque D'us não mudou: tal como era antes da Criação, assim é agora.

אך מה שאין זה בגילוי בנפש האדם הוא מחמת כי עונותיכם מבדילים¹²⁸ והם המונעים ומעכבים גילוי זה

mas o motivo pelo qual isso não se revela na alma da pessoa é que “as vossas iniquidades separam”, e são elas que impedem e retêm essa revelação.

A única razão pela qual essa luz não se revela na alma da pessoa é que, nas palavras de Isaías, “as vossas iniquidades separam”: são elas que retêm a revelação.

אבל בהסיר המונע ממילא אין שום דבר חוצץ ונגלה כבוד¹²⁹ ה' א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Mas, quando o obstáculo é removido, então, naturalmente, nada absolutamente se interpõe, e “a glória de Havayá se revela”, o próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a sua alma.

Uma vez removido o obstáculo, nada se interpõe, e “a glória de Havayá se revela”, o próprio Infinito sobre a sua alma.

ה אך הנה כתיב לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] למי נושא עון¹³⁰ ועובר על פשע למי שמשים א"ע [את עצמו] כשירים.¹³¹

5. No entanto, está escrito: “para o remanescente (she'erit) de Sua herança”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A quem Ele carrega a iniquidade e perdoa a transgressão? Àquele que se considera como sobras (shiráyim).”

Uma nova seção acrescenta uma condição. O versículo diz “para o remanescente (she'erit) de Sua herança”, que os Sábios explicam como “àquele que se considera como sobras (shiráyim)”: D'us carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão somente em favor de uma pessoa assim.

SEÇÃO 6 • 119-21

Por que a alma não expira

19 והענין כי הנה כתיב אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.¹³² פ"י שהנביא קובל על בני יעקב

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não chegaram ao fim.” Isto é, o profeta queixa-se dos filhos de Yaakov:

O Alter Rebe explica a condição por meio do versículo de Malachi: “Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não chegaram ao fim.” Ele o interpreta como a queixa do profeta contra os filhos de Yaakov.

כי הלא אני ה' לא שניתי שאתה הוא לאחר שנברא העולם כמו קודם שנברא שהוא למעלה מגדר הזמן והמקום ואין הזמן והמקום תופסים לפניו כלום

pois, certamente, “Eu, Havayá, não mudei” — “Tu és Ele” depois que o mundo foi criado, assim como antes de ser criado, pois Ele está acima dos limites do tempo e do espaço, e o tempo e o espaço não têm absolutamente nenhuma importância diante Dele.

D'us não é alterado pela criação: Ele é o mesmo depois dela como era antes, pois está acima dos limites do tempo e do espaço, e diante Dele estes nada representam.

ואי לזאת הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד אחר שנברא העולם כמו קודם ואין עוד מלבדו¹³³ ואפס זולתו ולמה אתם בני יעקב לא כליתם.

Portanto, somente Ele é único e singular depois que o mundo foi criado, assim como antes, e “não há nada além Dele”, e não existe nada à parte Dele. Então, por que vocês, filhos de Yaakov, não chegaram ao fim?

Portanto, somente Ele é único e singular depois da criação, assim como antes, e “não há nada além Dele”. Então, pergunta o profeta, por que os filhos de Yaakov não chegaram a kelot hanefesh?

פִּי שֶׁאֵין לָכֶם כָּלֹת הַנֶּפֶשׁ לְצֵאת מִמָּאֶסֶר הַגּוּף וּמִנִּרְתָּקוֹ שֶׁלֹּא לְמִשּׁוֹךְ אַחֵר צִרְכִּי גּוּפּוֹ רַק לְדַבְקָה בּוֹ יְתִי בִּאִ”ס בִּ”ה וּבִמְדוּתָיו כָּל הַיּוֹם

Isto é, por que vocês não têm o esgotamento da alma (kelot hanefesh), para sair da prisão do corpo e de seu invólucro — para não serem atraídos pelas necessidades do corpo, mas somente se apegarem a Ele, bendito seja, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e aos Seus atributos, durante todo o dia?

Isto é, por que não anseiam deixar a prisão do corpo e seu invólucro, deixar de buscar as necessidades do corpo e apegar-se somente ao Infinito e aos Seus atributos durante todo o dia?

כִּי גַם אִם לִכְבוֹ יִבִּין שֶׁהָאֵמֶת כֵּן הוּא דְכוּלָּא קָמִיָּה כְּלָא חֲשִׁיב¹³⁴ מִ”מ לֹא יִתְפַּעַל בְּנִפְשׁוֹ שִׁיחָא נּוֹגַע לּוֹ אֶל עֲצָמָיו [עֲצָמִיּוֹת] הַנֶּפֶשׁ מִקֶּרֶב אִישׁ וְלֵב עֲמוּק¹³⁵ שֶׁתִּכְלֶה אֵלָיו יְתִי הַנֶּפֶשׁ בְּתִשּׁוּקָה וְצִמְאוֹן כּוֹי

Pois, ainda que seu coração compreenda que esta é a verdade, que “tudo diante Dele é considerado como nada”, ele, contudo, não será comovido em sua alma de modo que isso toque a própria essência da alma, “o íntimo do homem e um coração profundo”, para que a alma se esgote em direção a Ele, bendito seja, em anseio e sede, etc.

A pessoa pode compreender com a mente que “tudo diante Dele é considerado como nada” e, ainda assim, não ser comovida na essência de sua alma, “o íntimo do homem e um coração profundo”, de modo que sua alma se esgote em direção a D'us, em anseio e sede.

[וְעַמִּ”שׁ מִזֶּה בְּדִ”ה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת] ¹³⁶ וְהִסִּיכָה לָזֶה בִּיָּאֵר הַנְּבִיא בְּאִמְרוֹ בְּנִי יַעֲקֹב כִּי יַעֲקֹב הוּא יוֹ”ד עֵקֶב¹³⁷ בַּחֲיִי חֲכָמָה שִׁירְדָּה בְּעֵקֶבִיִּים וְסוֹף הַמַּעֲשֶׂה בַּמְדֻרְגּוֹת

[E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “No terceiro mês após a saída”.] O profeta explicou a razão disso ao dizer “filhos de Yaakov”: pois Yaakov é yud-akev (yud-calcanhar), o nível de Chochmá (sabedoria) que desceu aos calcanhares e à ação final, nos níveis

A nota entre colchetes remete ao discurso “No terceiro mês”. O profeta apresenta a razão nas palavras “filhos de Yaakov”: o nome Yaakov (יעקב) é lido como yud-akev, o yud, Chochmá, que desceu ao calcanhar (akev), até a ação final nos níveis mais baixos.

תחתונות דעשי' [דעשיה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים¹³⁸ שהנפש נלקחה משם ולפיכך אין הנפש מתפעלת מדברים דקים ורוחניים ואינה בטלה כ"כ [כל כך] באור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאינו מאיר לה

mais inferiores, do mundo físico de Assiá (Ação). E os filhos de Yaakov são aqueles que recebem do nível dos calcanhares, pois a alma foi tirada de lá. Por isso, a alma não é comovida por assuntos sutis e espirituais e não se anula tanto diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois ela não brilha para a alma

Este é o nível da Assiá física. Os “filhos de Yaakov” são almas tiradas desse nível dos calcanhares e, por isso, não são comovidas por assuntos sutis e espirituais nem se anulam por completo diante da Luz Infinita, que está acima da cadeia dos mundos.

אלא בריחוק מקום וכמציץ מן החרכים¹³⁹ בבחי' מקיף ואינו נכנס בפנימית הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁴⁰ בכלות הנפש ממש.

senão de longe, e “como quem espreita pelas grades”, na modalidade de uma luz abrangente [makif]; ela não entra no íntimo do coração, para que “seu interior esteja revestido de amor”, com o verdadeiro esgotamento da alma.

Essa luz brilha para tal alma somente de longe, como quem “espreita pelas grades” (Cântico dos Cânticos), na modalidade de uma luz abrangente (makif). Ela não entra no íntimo do coração para que, nas palavras do Cântico, “seu interior esteja revestido de amor”, em verdadeiro kelot hanefesh.

20 והגם שמצד עצמיות הנפש אפי' [אפילו] היא ממדרגה התחתונה מאד הרי היא מ"מ נפש אלקית והיתה בטלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש כנר בפני האבוקה.

E embora, quanto à essência da alma, mesmo que ela seja de um nível muito baixo, ainda assim é uma alma divina e estaria efetivamente anulada diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como uma vela diante de uma tocha,

Mesmo uma alma de nível muito baixo é, em sua essência, uma alma divina; por si mesma, estaria anulada diante da Luz Infinita, assim como a chama de uma vela desaparece diante de uma tocha.

אמנם מצד התלבשותה בנפש הבהמית הנה הנפש אשר היא ממדרגה התחתונה הרי היא מלובשת מאד ומושרשת בטבע הנפש הבהמית ומשוך אחר צרכי גופו וקשה לה ליפרד ממנו

no entanto, quanto ao seu enclausuramento na alma animal, a alma que é de um nível muito baixo está profundamente enclausurada e enraizada na natureza da alma animal, é arrastada pelas necessidades do corpo e tem dificuldade de se separar dele

Mas, por estar enclausurada na alma animal, uma alma de nível muito baixo está profundamente revestida e enraizada na natureza da alma animal, é arrastada pelas necessidades do corpo e tem dificuldade de se separar delas.

(ועמ"ש מזה סד"ה כי אתה נרי)¹⁴¹ מחמת שהיא בבחי' ישות וגסות רוח דהיינו שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות.¹⁴²

(e veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa com “Pois Tu és minha lâmpada”), porque ela se encontra num estado de existência autocentrada (yeshut) e de espírito grosseiro; isto é, sua espiritualidade está num estado de grosseria e densidade.

O parêntese remete ao final do discurso “Pois Tu és minha lâmpada”. A razão é que tal alma se encontra num estado de yeshut, existência autocentrada, e de “espírito grosseiro”: até sua espiritualidade é grosseira e densa.

ולזאת נמשכת אחר דברים גסים ועבים ואינה מתפעלת מדברים דקים ורוחנים כי גסות וחומריות הגוף הם המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה ובפרט

Por isso, ela é atraída por coisas grosseiras e densas e não se comove com coisas sutis e espirituais, pois a grosseria e a materialidade do corpo são aquilo que reveste a alma da cabeça aos pés. E especialmente

Assim, ela é atraída por coisas grosseiras e não se comove com as sutis e espirituais, pois a grosseria e a materialidade do corpo revestem a alma por inteiro, da cabeça aos pés.

בבע"ת [בבעלי תשובה] שמתחלה נמשך אחר צרכי גופו וקשה לו ליפרד ממנו מחמת שהוא מלובש ומושרש בטבע גסות וחומריות הגוף ונפש הב' המית המלבישים אותו.

no caso de um penitente (baal teshuvá), que inicialmente foi arrastado pelas necessidades do corpo e tem dificuldade de se separar dele, porque está revestido e enraizado na natureza grosseira e material do corpo e da alma animal, que o revestem.

Isso se aplica especialmente a um penitente, que inicialmente foi arrastado pelas necessidades do corpo. Revestido e enraizado na natureza grosseira do corpo e da alma animal, ele tem dificuldade de se separar deles.

והתלבשות זו נקרא בר"מ [ברעיא מהימנא] בשם סרכות הריאה ¹⁴³ (ועי' מזה גי"כ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרכי"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ¹⁴⁴ ודרכי"ה ע"א) ¹⁴⁵

Esse enclausuramento é chamado no Raaya Mehemna de “aderências do pulmão” (sirchos ha-re'ah) (veja também sobre isso no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, final de 227b e 228a),

O Raaya Mehemna, uma seção do Zohar, chama esse enclausuramento de “aderências do pulmão” (sirchos), termo usado nas leis de cashrut para um pulmão aderido ao tórax. O Alter Rebe cita passagens do Raaya Mehemna sobre Pinchas.

שהריאה נסרכת ודבוקה ומושרשת עד שאינה יכולה להניף על הלב (עיין) ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם דרל"א סע"א [סוף עמוד א] ודרל"ד א' ודרל"ה)

pois o pulmão fica aderido, preso e enraizado, a ponto de não poder agitar-se sobre o coração (veja o Raaya Mehemna citado, final de 231a, 234a e 235).

Esse pulmão fica preso e enraizado no lugar, de modo que não pode agitar-se sobre o coração, como fazem as “asas” do pulmão na imagem do corpo apresentada pelo Zohar.

כי אין לה כח להעלות כנפיה לפרחא ולסלקא קדם מלכא ולכך היא דבוק ומושרש בצרכי גופו.

Pois ele não tem força para erguer as asas, “voar e subir diante do Rei”, e por isso fica preso e enraizado nas necessidades do corpo.

Ele não tem força para erguer as asas e, nas palavras do Zohar, “voar e subir diante do Rei”. Do mesmo modo, a alma fica presa às necessidades do corpo.

ואינו מרגיש רק עצמו ורצונו ולזאת אף אם לבבו יבין האמת שהעולם שהוא תחת הזמן ומקום הוא כאין ואפס ובטל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות שאינו בגדר זמן ומקום כלל.

E ele sente apenas a si mesmo e à própria vontade. Portanto, mesmo que seu coração compreenda a verdade — que o mundo, sujeito ao tempo e ao espaço, é como nada e nulidade, e está anulado na Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e não se encontra de modo algum nos limites do tempo e do espaço —

Uma pessoa assim sente apenas a si mesma e à própria vontade. Pode compreender que o mundo, limitado pelo tempo e pelo espaço, é como nada e está anulado diante da Luz Infinita, que não se encontra de modo algum nos limites do tempo e do espaço.

מ"מ צ [מ"מ] קשה לו לצאת ממאסר הגוף ואומר מה אעשה שכך נוצרתי. והעצה היעוצה לזה ¹⁴⁶ בזהר פי שלח (דקס"ח ¹⁴⁷ א')

ainda assim, é-lhe difícil sair da prisão do corpo, e ele diz: "O que posso fazer? Fui criado assim." E o conselho dado para isso no Zohar, Parshas Shelach (168a), [é:]

Mesmo assim, é-lhe difícil deixar a prisão do corpo, e ele se justifica: "O que posso fazer? Fui criado assim." O Zohar sobre Shelach dá o conselho para isso (o impresso מ"מ מ"מ evidentemente é מ"מ, "ainda assim").

אעא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא דנשמתא מבטשין ל"י ¹⁴⁸ "Um tronco no qual a luz não se eleva é golpeado; um corpo no qual a luz da alma não se eleva é golpeado."

"Um tronco no qual a luz não se eleva é golpeado": a madeira que não pega fogo é golpeada até que se acenda. Assim também, um corpo no qual a luz da alma não brilha deve ser golpeado — isto é, humilhado — até que a luz nele se eleve.

דהיינו להשפיל א"ע [את עצמו] מזה עצמו שיהא רע בעיניו המעשה שקשה עליו פרידתו מן הגוף וישים אל לבו שגם פושעי ישראל פורקי עול העובר כמה עבירות רק למלאות תאותו.

Isto é, humilhar-se por causa dessa mesma coisa: que lhe pareça ruim que lhe seja difícil separar-se do corpo; e levar em consideração que até mesmo os transgressores de Israel que se livram do jugo — aquele que comete muitas transgressões apenas para satisfazer seu desejo —

O "golpear" consiste em humilhar-se por causa dessa mesma falha: afligir-se porque lhe é tão difícil separar-se do corpo. Ele deve considerar os transgressores de Israel que se livram do jugo e pecam apenas para satisfazer seus desejos; o parágrafo seguinte mostrará que a justificativa dele é a mesma que a deles.

21 והגם שיודע שאין בהם ממש אעפ"כ [אף על פי כן] לא יציל את נפשו מלילך בדרכים כאלו. לפי שאינו רוצה לסבול שפלות ודחקות ולזאת הוא מתברך בלבבו לאמר שלום ¹⁴⁹ יהיה לי

embora saiba que não há nada de substancial neles, ainda assim não salva a própria alma de seguir por esses caminhos, porque não quer suportar rebaixamento e dificuldades; por isso, "abençoa a si mesmo em seu coração, dizendo: 'Terei paz,

Esse transgressor sabe que suas buscas não têm substância, mas ainda assim não se salva delas, porque não quer sofrer rebaixamento e dificuldades. Assim, nas palavras da Torá, "abençoa a si mesmo em seu coração, dizendo: 'Terei paz.'"

כי בשרירות לבי אלך כי טבעי גרמה לי ובאמת אין זו טענה כי צריך לשנות את טבעו ולשבור תאוותו ולסבול חיי צער נגד כחשו בה'.

pois seguirei a obstinação do meu coração” — porque minha natureza me levou a isso. Mas, na verdade, isso não é argumento, pois ele precisa mudar sua natureza, quebrar seu desejo e suportar uma vida de sofrimento, como contrapartida por ter negado D'us.

O versículo continua: “pois seguirei a obstinação do meu coração”, e ele acrescenta que sua natureza o tornou assim. Mas isso não é desculpa: a pessoa precisa mudar sua natureza, quebrar seu desejo e aceitar uma vida de dificuldades para compensar por ter negado D'us com seus pecados.

וכך ישים האדם אל לבו לשבור תאות הגוף וחומריותו שלא יהא מונע ומעכב גילוי אור א"ס ב"ה וקדושתו ליבטל וליכלל כו'

Assim também, a pessoa deve dispor o coração a quebrar os desejos do corpo e sua materialidade, para que não impeçam nem retardem a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e de Sua santidade, [a fim de] anular-se e incluir-se etc.

Do mesmo modo, cada pessoa precisa resolver quebrar os desejos e a materialidade do corpo, para que não bloqueiem a revelação da Luz Infinita e de sua santidade, na qual ela se anularia e se incluiria.

ואם אינו משבר תאוותו ורוצה בטבעו כתולדתו שקשה לו ליפרד מטבעו הרי טענתו טענת פושעי ישראל ממש:

E, se não quebra seu desejo e quer permanecer em sua natureza tal como nasceu, por lhe ser difícil separar-se de sua natureza, então seu argumento é exatamente o argumento dos transgressores de Israel.

Se não quebra seu desejo, preferindo permanecer como nasceu porque lhe é difícil mudar, sua desculpa é exatamente a dos transgressores de Israel.

Um coração quebrantado e esmagado

22 והנה כשיעמיק ויתבונן בדברים האלה ויראה עד היכן מגיע רעת ישותו וגסותו יבטש א"ע [את עצמו]

וישפיל נפשו כעפר והגם שביטוש והשפלה זאת אינה מעצמות הנפש בטבעה

Ora, quando contemplar profundamente essas coisas e perceber até que ponto chega o mal de sua própria existência e de sua grosseira materialidade, ele golpeará a si mesmo e humilhará sua alma como o pó. E embora esse golpe e essa humilhação não provenham da essência da alma por sua própria natureza,

Quando contemplar isso profundamente e perceber até que ponto chegam o mal de sua própria existência e sua grosseira materialidade, ele “golpeará” a si mesmo e humilhará sua alma como o pó. Essa humilhação, porém, não provém naturalmente da essência da alma.

150 אלא ע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות. הנה ע"ז אמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לב נשבר ונדכה **150** אלהים לא תבזה.

mas somente por meio do esforço em aprofundar a contemplação. A esse respeito, o rei David, de abençoada memória, disse: “Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.”

Isso ocorre somente por meio do esforço em aprofundar a contemplação. A esse respeito, o rei David disse: “Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.”

דלכאורה אינו מובן וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה **151** יחשב לבזיון עד שאמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לא תבזה.

Pois, à primeira vista, isso não se entende: acaso alguém poderia pensar que um coração quebrantado e esmagado seria considerado desprezível, a ponto de o rei David, de abençoada memória, ter dito: “Tu não desprezarás”?

O versículo causa perplexidade: quem pensaria que um coração quebrantado e esmagado poderia ser desprezível, de modo que David precisasse dizer que D'us não o desprezará?

23 והלא אדרבה שבח הוא ללב שיהא נשבר ונדכה וכמ"ש זבחי אלקים רוח נשברה **152, 153, 154, 155** וכתוב

מרום וקדוש אשכון **156** ואת דכא **157, 158** כ"י.

Ao contrário, é certamente um louvor para o coração estar quebrantado e abatido, como está escrito: “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado”; e está escrito: “Habito no alto e em santidade, e com o abatido (daka)”, etc.

Ao contrário, um coração quebrantado é digno de louvor: “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado”, e Isaías diz que D'us habita “no alto e em santidade, e com o abatido (daka).”

אך הענין יובן בביאור מלת ונדכה שהוא לשון נפעל משא"כ מלת דכא הוא שם דבר כי מי שהוא דכא באמת ודאי שבח הוא לו אשכון ואת דכא

Mas isso será compreendido explicando a palavra venidkeh, que está na forma passiva (nif'al), ao passo que a palavra daka é um substantivo. Pois, para aquele que é verdadeiramente daka, abatido, isso certamente é um louvor: "Habito [...] com o abatido".

A resposta está na gramática. Nidkeh, em "quebrantado e abatido", é um verbo passivo (nif'al), "feito abatido", enquanto daka é um substantivo que descreve o que a pessoa é. Aquele que é verdadeiramente daka certamente é louvado, pois D'us habita com ele.

(וע' בזהר פ' אמור ד"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש בפ' עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות¹⁵⁹ וע' בזה"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרל"ג א'. עוד נזכר ענין ואת דכא בזהר ח"א [חלק א'] קפ"א א'. ח"ב [חלק ב'] פ"ו ב'. ח"ג [חלק ג'] ט"א')

(E veja sobre isso o Zohar, Parashat Emor, fim de 90b, e o Mikdash Melech ali; e veja o que está escrito em Parashat Eikev, no fim do discurso que começa "Uma terra de montanhas e vales"; e veja o Zohar, Parte II, Pekudei, 233a. O tema de "e com o abatido" é mencionado também no Zohar, Parte I, 181a; Parte II, 86b; Parte III, 9a.)

O parêntese enumera lugares que discutem "e com o abatido": o Zohar sobre Emor, junto com o Mikdash Melech, o discurso "Uma terra de montanhas e vales" em Eikev e outras passagens nas três partes do Zohar.

אבל נדכה היינו שע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות הוא משפיל א"ע [את עצמו] ונעשה נדכה ע"י פעולה שעושה בנפשו או ע"י שהקב"ה שולח עליו יסורין מלמעלה להכניע ולהשפילו וסד"א [וסלקא דעתך אמינא] מאחר שאינו דכא באמת לאמיתו מצד עצמו אין זה כלום.

Mas nidkeh significa que, por meio do esforço em aprofundar a contemplação, ele se humilha e se torna abatido por uma ação que realiza em sua alma; ou porque o Santo, bendito seja Ele, envia sofrimentos sobre ele do Alto, para subjugar-lo e humilhá-lo. E poderia pensar-se que, como ele não é verdadeiramente, de fato, daka por si mesmo, isso não tem valor algum.

Nidkeh descreve alguém que foi feito abatido: ou ele se humilhou por meio do esforço na contemplação, uma ação realizada sobre sua alma, ou D'us lhe enviou sofrimentos para humilhá-lo. Poderia pensar-se que, como não é abatido por sua própria natureza, seu quebrantamento não tem valor algum.

לזה התפלל עליו דוד המע"ה [המלך עליו השלום] שגם לב נשבר ונדכה ¹⁶⁰ ע"י פעולה לא תבזה עכ"פ [על כל פנים] שגם בפעולת הנדכה יהא גילוי אור א"ס ב"ה

Por isso o rei David, de abençoada memória, rezou em seu favor: que mesmo um coração quebrantado e abatido por meio de uma ação, “Tu não desprezarás” — isto é, que, pelo menos, também na ação de ser abatido haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele;

Assim, David rezou para que mesmo um coração quebrantado e abatido por meio de tal ação não fosse desprezado, e para que ao menos nesse quebrantamento adquirido a Luz Infinita se revelasse.

דהיינו שיהא בטל לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המקיף עליו מלמעלה הגם שאינו נכנס בפנימית לבו וכנ"ל (וגדולה מזו איתא בגמרא בפרק יש בערכין) (ד"י ב')

isto é, que ele seja anulado diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que o circunda do Alto, embora ela não entre na parte interior de seu coração, como mencionado acima. (E algo ainda maior que isso é declarado na Guemará, no capítulo Yesh BaArachin) (16b),

Isto é, ele deve ser anulado diante da Luz Infinita que o circunda do Alto como um makif, embora ela não entre no interior de seu coração, conforme explicado no parágrafo 19. O Talmud em Arachin declara algo ainda maior.

בענין ענוה שלא לשמה ¹⁶¹ כ"י עוד עיין מענין רוח נשברה לב נשבר ונדכה בגמרא פ"ק [פרק קמא] דסוטה (דף ה' ע"ב)

a respeito da humildade não por si mesma, etc. Veja também sobre o tema de “um espírito quebrantado” e “um coração quebrantado e abatido” na Guemará, primeiro capítulo de Sotah (5b);

Ali, o Talmud ensina que a humildade, mesmo não sendo por si mesma, é maior do que a repreensão feita por si mesma, pois por meio do “não por si mesma” chega-se ao “por si mesma”. Em seguida, o Alter Rebe enumera fontes sobre “um espírito quebrantado” e “um coração quebrantado e abatido”, começando por Sotah 5b.

פ"ו דסנהדרין (דמ"ג ע"ב) וברכות ר"פ צו את אהרן ובכ' נשא פייג בפסוק ביום הרביעי נשיא לבני ראובן. ¹⁶²

sexto capítulo de Sanhedrin (43b); e no Midrash Rabbah, no início de “Ordena a Aharon”, e em Parashat Nasso, capítulo 13, sobre o versículo “No quarto dia, o príncipe dos filhos de Reuven”;

A lista continua com Sanhedrin 43b, onde aquele cujo espírito é humilde é considerado como se tivesse oferecido todos os sacrifícios, e com o Midrash Rabbah sobre Tzav e sobre Nasso, a respeito da oferenda do príncipe de Reuven.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בפ' פינחס (דר"מ [דרעיא מהימנא] ע"א ודרמ"ז א') ברע"מ [ברעיא מהימנא] ובפ' ויקרא (דף ה' ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

e no Zohar, Parte III, Parshas Pinchas (240a e 247a), no Raaya Mehemna; e em Parshas Vayikra (5a), e no comentário do Ramaz ali, que discute isso longamente;

Prossegue com o Zohar sobre Pinchas, no Raaya Mehemna, e sobre Vayikra, com a longa discussão do Ramaz ali.

ובסבא דשמפטים (דק"ח א') וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' בהעלותך (דקנ"ג א') ועוד נזכר מזה בזח"א [בזהר חלק א] [קצ"ח א'] ח"ב [חלק ב'] [ס"א סע"א [סוף עמוד א] פ"ו ב'] ח"ג [חלק ג'] [ט' א' מ"ט סע"א [סוף עמוד א] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

e no Sava de Mishpatim (108a), e no Raaya Mehemna, Parshas Beha'aloscha (153a). Isso é mencionado ainda no Zohar, Parte I (198a); Parte II (final de 61a, 86b); Parte III (9a, final de 49a, final de 224b); e no Mikdash Melech ali.

Conclui com o Sava de Mishpatim, o Raaya Mehemna sobre Beha'aloscha e outras passagens nas três partes do Zohar, com o Mikdash Melech.

SEÇÃO 8 • 124-25

Como sobras

24 ו זהו לשארית נחלתו^{163, 164} למי שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים.¹⁶⁵ דהיינו שמשים עצמו בהיותו מלוכש בגוף בהשתלשלות המדרגות בבחי' זמן ומקום.

6. E isto [é o significado de] “para o remanescente (she'erit) de Sua herança”: para aquele que se considera como sobras (shirayim). Isto é, ele se considera — estando revestido num corpo, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na dimensão do tempo e do espaço —

Uma nova seção retoma “para o remanescente de Sua herança”, que os Sábios interpretam como “aquele que se considera como sobras”. O Alter Rebe explica o que isso significa para uma pessoa revestida num corpo, dentro da cadeia de níveis e dentro do tempo e do espaço.

כשיריים שמלמעלה מן ההשתלשלות הנמשך לו בבחינת מקיף והיינו כשיעמיק ויתבונן בשפלותו איך שהוא מוטבע ומלוכש מאד בנפשו הטבעית אשר עי"ז רחוק הוא מאוד מאור א"ס ב"ה שאינו נמשך אליו

como as sobras daquilo que está acima da hishtalshelut, que lhe é estendido na forma de uma luz abrangente (makif). Isto é, quando ele medita profundamente sobre sua baixeza — sobre como está profundamente imerso e revestido em sua alma natural, por causa da qual está muito distante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, que lhe é estendida

Ele se vê como recebendo apenas as “sobras” da luz que está acima da cadeia dos mundos, uma luz que o alcança somente como luz abrangente (makif). Ele chega a isso ao meditar sobre como está profundamente imerso em sua alma natural, animal, que o mantém distante da Luz Infinita.

אלא בבחי' מקיף שע"י נעשה בחי' נדכה כנ"ל מזה נמשך שיהא הוא בטל לבחי' המקיף שעליו.

somente como um makif; assim, por meio disso, ele se torna esmagado (nidkeh), como mencionado acima — e disso decorre que ele se anula diante do makif que está sobre ele.

Como a Luz Infinita o alcança somente como makif, ele se torna esmagado (nidkeh), como explicado acima, e, por meio disso, anula-se diante daquela luz abrangente.

וזהו לשארית נחלתו שהשיריים שהם למעלה מבחי' ההשתלשלות הם בחי' נחלתו נחלת יעקב¹⁶⁶ נחל מלשון המשכה

E isto é “para o remanescente de Sua herança”: as sobras, que estão acima da hishtalshelut, são o nível de “Sua herança” (nachalaso), “a herança de Yaakov” — nachal é uma expressão de algo que se estende,

Assim, o versículo significa que as “sobras”, a luz que vem de acima da cadeia dos mundos, são “Sua herança” (nachalaso), “a herança de Yaakov”. A palavra nachalah está relacionada a nachal, um riacho: algo que se estende.

דהיינו ההמשכה וההארה שמאור א"ס ב"ה ויעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ (ועד"ז שנתבאר כאן בפ"י לשארית מבואר ג"כ בזהר ס"פ ויצא)

isto é, a extensão e a irradiação da Luz Infinita, bendita seja Ele; e “Yaakov é a porção (chevel) de Sua herança”. (E, de modo semelhante ao que é explicado aqui sobre o significado de “remanescente”, também se explica no Zohar, no final da Parashat Vayetse)

A herança é o fluxo e a irradiação da Luz Infinita, e “Yaakov é a porção de Sua herança”. Uma observação entre parênteses assinala que o Zohar explica “remanescente” de modo semelhante.

(דקמ"ו ע"ב) בפ"י שאר ישוב שאר יעקב¹⁶⁸ אל"ן ברכאן אחרנין דאשתארו.¹⁶⁹ וכת"ב והיה שארית יעקב¹⁷⁰ כ"י כטל כ"י.

(146b), a respeito do significado de “Um remanescente retornará, o remanescente de Yaakov”: “Estes são as outras bênçãos que restaram”. E está escrito: “E o remanescente de Yaakov será”, etc., “como o orvalho”, etc.

Ali (146b), o Zohar interpreta “Um remanescente retornará, o remanescente de Yaakov” como “as outras bênçãos que restaram” e cita “E o remanescente de Yaakov será... como o orvalho”. Essas são bênçãos que Yaakov recebeu, mas reservou para um momento posterior.

ופ"י דאשתארו היינו שאינן מאירים עכשיו בבחי' גילוי וזהו ע"ד מש"כ [מה שכתוב] בפ"י לשארית כשיריים כ"י

O significado de “que restaram” é que elas não brilham agora de maneira revelada; e isso corresponde ao que está escrito sobre o significado de “remanescente” como “sobras”, etc.

“Que restaram” significa que elas não brilham abertamente agora. Isso corresponde à interpretação de “remanescente” como “sobras”: uma luz que está presente, mas não revelada.

אך הנחלה וההמשכה היא באה בבחי' מקיף בלבד וזהו נחלה עבר על נפשנו¹⁷¹ שאינה נכנסה בפנימיות הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁷² לה' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא.

Mas a herança e a extensão vêm somente na forma de um makif. E isto [é o significado de] “O riacho (nachlah) passou sobre nossa alma”: ele não entra na dimensão interior do coração, de modo que “seu interior é incrustado de amor” por D'us, com a verdadeira extinção da alma (kelot hanefesh), desde a profundidade do coração.

Essa herança vem somente como um makif. Esse é o significado de “O riacho passou sobre nossa alma”: ele passa sobre a alma sem entrar no interior do coração, de modo que o coração ainda não fica “incrustado de amor” com verdadeira kelot hanefesh.

25 ומי"מ מאחר שנעשה עי"ז בחי' נדכה יצר לו מאד מה שגופו ונפשו הבהמית מלבישים את הנפש ונעשה שפל בעיניו הרי הוא בטל לבחי' המקיף שעליו ומשים עצתו כשיריים ונמשך עליו חסד עליון להיות נושא עון

Ainda assim, uma vez que por meio disso ele se torna nidkeh — sente grande dor pelo fato de seu corpo e sua alma animal revestirem a alma, e torna-se humilde aos próprios olhos —, ele se anula diante do makif que está sobre ele e considera-se como sobras, e a bondade suprema é atraída sobre ele, para “suportar a iniquidade

Embora a luz o alcance apenas como um makif, ele se tornou nidkeh: sente dor pelo fato de seu corpo e sua alma animal revestirem sua alma divina, e é humilde aos próprios olhos. Assim, anula-se diante do makif e considera-se como “sobras”, e a bondade suprema vem a ele como “suportar a iniquidade”.

ועובר על פשע¹⁷³ שהחסד עליון מתפשט במקום נמוך יותר כנ"ל ועי"ז יכול להעלות נפשו ולקשרה באור ה' א"ס ב"ה וקדושתו ולצאת ממאסר ונרתק הגוף והנפש הבהמית המלבישים את נפשו האלקית שלא יהא מושרש ומודבק בהן

e passar por cima da transgressão”, pois a bondade suprema se estende ainda mais a um lugar inferior, como mencionado acima. Por meio disso, ele pode elevar sua alma e vinculá-la à luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e à Sua santidade, e sair da prisão e do invólucro do corpo e da alma animal que revestem sua alma divina, de modo que não fique enraizado nem preso neles.

Ela também “passa por cima da transgressão”, pois a bondade suprema se estende sobretudo ao lugar mais baixo, como explicado no início. Por meio dela, ele pode elevar sua alma, vinculá-la à Luz Infinita e sair da prisão do corpo e da alma animal, deixando de estar enraizado e preso neles.

כי החסד נמשל למים¹⁷⁴ ומים מנתקין סרכות הריאה¹⁷⁵ כשמשקין את הבהמה.¹⁷⁶ וכך החסד גובר ומפריד הנפש האלקית מהתלבשותה והתקשרותה במאסר הגוף ליבטל וליכלל אליו ית':

Pois a bondade (Chessed) é comparada à água, e a água desfaz as aderências do pulmão quando se dá de beber ao animal. Da mesma forma, a bondade prevalece e separa a alma divina de seu revestimento e de seu vínculo na prisão do corpo, para que se anule e se inclua Nele, bendito seja Ele.

A bondade é comparada à água, e a água desfaz as aderências do pulmão quando se dá de beber a um animal, a mesma imagem do parágrafo 20. Da mesma forma, a bondade suprema desprende a alma divina da prisão do corpo, para que ela possa anular-se e incluir-se em D'us.

NA AVODÁ

Contemple que o mundo e todo o tempo são como um instante diante de D'us, que não é alterado pela criação, até que o coração arda de anseio por apegar-se a Ele. Quem não consegue alcançar isso deve refletir profundamente sobre quão longe seu próprio ego e sua grosseria o levaram, recusar a desculpa “fui feito assim” e humilhar-se até ficar esmagado e considerar-se alguém que recebe apenas as “sobras” de D'us. Essa condição de quebrantamento, mesmo quando alcançada por meio de esforço, não é desprezada: ela atrai a bondade suprema, que eleva seus desejos de volta à santidade e liberta sua alma do domínio do corpo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que a teshuvá também se destina aos que estudam Torá, e como as letras hei superior e inferior correspondem ao pensamento e à fala?
2. Como contemplar que o tempo é criado de novo a cada hora e é apenas um instante diante de D'us conduz a kelot hanefesh?
3. Qual é a diferença entre “suportar” a iniquidade e “suprimi-la”, e por que o desejo por trás de um pecado pode ser elevado, mas o ato não?
4. O que distingue daka de nidkeh, e por que se poderia pensar que um quebrantamento adquirido não tem valor?
5. Em que sentido quem faz teshuvá recebe apenas “sobras”, e por que reconhecer isso é a condição para a bondade de D'us?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין ענין הפסוק

Kehot observa que esse maamar aparece ali com variantes, dividido em cinco maamarim mais curtos, e que, segundo as fontes ali indicadas, foi proferido em Shabat Teshuvah 5556 (1795).

A NOTA DA KEHOT

נדפס בשינויים בסי' מאמרי אדה"י הקצרים ושם מחולק לכמה מאמרים: א) ד"ה להבין פי' הפסוק מי א-ל כמוך, ע' קפג. ב) לה"ע התשובה, ע' תקפד. ג) ענין תשובה קדמה לעולם, ע' שכט. ד) להבין מ"ש ויעש דוד שם, ע' קל. ה) להבין מ"ש לב נשבר, ע' רט. ולפי הנסמן במאמרי אדה"י הקצרים שם, מאמר זה הוא משבת תשובה תקנ"ו. ראה גם בהנסמן להלן בהמ"מ לפי האזינו עה, א. קיצורים לד"ה זה באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצב. חלק מהמאמר (מלהלן סא, א שו"ה בתחתונים) נמצא ג"כ בשינויים בסי' מאמרי אדה"י — פרשיות ע' תקסה ומתחיל: ושמרתם. באוה"ת תצוה ע' אתרא ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' קיב מציין לד"ה זה "בדרושי עשיית".

2 א-ל הוא חסד

Kehot remete ao léxico, na letra alef, para Kel como Nome de Chessed, conforme o Alter Rebbe afirma aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות א, ס"פ.

3 חסד א-ל כל היום

A nota da Kehot remete a Psalms 50:3 para estas palavras.

Psalms 50:3: תהילים נ"ג

A NOTA DA KEHOT

תהילים נ, ג.

4 חסד אל כל היום

"A bondade de Kel dura o dia inteiro." O Alter Rebe cita isso para mostrar que o Nome Kel denota Chessed, bondade. A nota da Kehot indica Salmos 50:3; as palavras estão em 52:3.

Psalms 52:3: תהילים נ"ב

מה־תתהלל בְּרָצָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למים שורדים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' תענית ז, א. [כ].

6 ממקום גבוה למקום נמוך

Rabi Chanina bar Idi ensina que as palavras da Torá são comparadas à água: assim como a água deixa um lugar elevado e segue para um lugar baixo, a Torá só perdura em alguém cuja mente é humilde. O Alter Rebe utiliza a

imagem da água que flui para baixo para representar a bondade de D'us.

Taanit 7a:15 ט"ו א: תענית ז

ואמר רבי חנינא בר אבדי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי קל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 מי א-ל כמוך

"Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão pelo remanescente de Sua herança..." Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Micah 7:18 מ"ח ז: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפַץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

PARÁGRAFO 2

8 Rava ensina que aquele que passa por cima das próprias características tem todas as suas transgressões passadas por cima, "como está dito: 'Ele suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão': por quem Ele suporta a iniquidade? Por aquele que passa por cima da transgressão." O texto cita Megillah 28a.

Megillah 28a:14 י"ד א: מגילה כ"ח

ולא עמדתי על מדותי — דאמר רבא: כל המעביר על מדותיו — מעבירין ממנו כל פשעיו, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע". למי נושא עון — למי שעובר על פשע.

Nor did I insist on retribution: as Rava said: He who waives his right to retribution they waive retribution for all his sins, as it says, "Who pardons sins and passes over transgression" (Micah 7:18). For whom does He forgive sin? For one who passes over transgression.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9 נושא עון ועובר על פשע

Em Beshalach, D'us diz a Moshé que seja como Ele, retribuindo o bem pelo mal, "como está dito: 'Quem é um D'us como Tu, que suporta a iniquidade e passa por cima da

19

ואיש בער לא ידע

“O homem rude não sabe, e o insensato não compreende isso.” Descreve aqueles que pensam que a teshuvá é apenas para os pecadores.

Psalms 92:7: וְהַיִּלִּים צִיִּבִּי

אִישׁ־בְּעַר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ז.

20

על אנשים יושבי אוהל ולומדי תורה

Aquele maamar de Shabat Shuvah explica que, no Shabat, D'us cessou de Se revestir na ação e na fala, as Dez Declarações, e, assim, a pessoa descansa da fala dos dias da semana.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סו, ג. ר"פ האזינו. ועוד.

21

שתורה שבכתב . . ה' עילאה ותושבע"פ היא ה' תתאה

Kehot remete aos verbetes sobre Torá e sobre a letra hei no léxico, que apresentam a Torá Escrita como a hei superior e a Torá Oral como a hei inferior.

A NOTA DA KEHOT

ע' מאו"א מערכת תורה טו וריש מערכת ה, ס"א. [כ].

22

עונותיכם היו מבדילים

“Mas as vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us.” Isso explica por que a bondade não pode descer onde há pesha: o pecado é uma barreira.

Isaiah 59:2: וְשַׁעֲיָהּ נִסְתָּם

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

PARÁGRAFO 3

23

ארז"ל

“Sete coisas foram criadas antes que o mundo fosse criado: a Torá, a teshuvá, o Jardim do Éden, o Guehinom, o Trono da Glória, o Templo Sagrado e o nome do Mashiach.” A Kehot apresenta isso como uma declaração dos Sábios.

Pesachim 54a נ"ד פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים נד, א. וש"נ. [כ].

24

ארז"ל שבעה דברים קדמו לעולם

Esta seção está impressa ali, com variantes, como um breve maamar sobre “a teshuvá precedeu o mundo” (veja nota 60:68).

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' שכט (הנ"ל).

25

עיקר התשובה היא בלב

O Tanya diz o mesmo: mesmo quem já fez teshuvá devidamente deve saber que “a essência da teshuvá está no coração”, e o coração tem muitos níveis, de modo que é possível retornar novamente, num nível mais profundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ם ה' תשובה פ"ב, ה"ג. תניא פרק כט (לו, ב). לעיל נח, ד הערה וכמארז"ל.

26

O Midrash enumera seis coisas que precederam a criação do mundo, e Rabi Ahavá, filho de Rabi Zeirá, acrescenta a teshuvá, citando: “Antes que os montes nascessem... Tu fazes o homem voltar ao pó.” O texto se refere a este capítulo entre colchetes.

Bereshit Rabbah 1:4 ד' רבא

PARÁGRAFO 4

27

שיתא אלפי שני

Rav Ketina: “O mundo existe por seis mil anos, e por um [milênio] permanece desolado.” O Alter Rebe usa isso para referir-se à duração do mundo no tempo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ח-ט"ז

וְקָמִיפְלִיגִי בְּדָרְבַּר קְטִינָא, דְּאָמַר רַב קְטִינָא: שִׁיתָא אֲלֵפֵי שָׁנֵי הוּא עֲלָמָא וְחַד חֲרֹב, שְׁנָאָמַר: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא”. אָמַר אֲבִי: תְּרִי חֲרֹב, שְׁנָאָמַר: “יִחְיֶינוּ מִיּוֹמֵינוּ”. בְּמוֹסְפֵי דְשַׁבְּתָא מָה הָיוּ אוֹמְרִים? אָמַר רַב עֲנָן בַּר רַבָּא אָמַר רַב: “הָיוּ לֵךְ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 97a:12 צ"א י"ב

אָמַר רַב קְטִינָא: שִׁית אֲלֵפֵי שָׁנֵי הוּי עֲלָמָא, וְחַד חֲרֹב, שְׁנָאָמַר: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא”. אֲבִי אָמַר: תְּרִי חֲרֹב, שְׁנָאָמַר: “יִחְיֶינוּ מִיּוֹמֵינוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָמְנוּ וְנִחַהֲרֵי לְפָנָיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לא, א. סנהדרין צז, א.

28

והזמן הוא נברא

Essa passagem diz que o próprio tempo também é uma criação: havia uma ordem temporal antes deste mundo, proveniente da emanção de Atsilut e dos mundos espirituais, mas antes disso não se aplicava nenhuma ordem temporal, pois D'us está inteiramente acima do tempo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בלק ע, ג.

29

בכל שעה צירוף אחד

O Tanya ensina que a cada hora desce um fluxo diferente dos mundos superiores, enquanto a força vital da hora an-

terior retorna à sua fonte em “corrida e retorno”, pois em cada uma das doze horas do dia predomina uma das doze permutações de Havayá, e à noite predominam as permutações de Ado-nai.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:26 Tanya, Likkutei Amarim מ"א:כ"ו

וכש'לומד שעות הרבה רצופות, יש לו להתבונן בהכנה זו הנזכרת לעיל, בכל שעה ושעה על כל פנים, כי, בכל שעה ושעה היא המשכה אחרת מעולמות עליונים להחיות התחתונים, והמשכה החיות שמשכה שלפניה - חזרת למקורה [בסוד "רצוא ושוב" שבספר יצירה] עם כל התורה ומעשים טובים של התחתונים, כי בכל שעה שולט צירוף אחד מ"יב צירופי שם ה"י ברוך הוא כ"יב שעות היום, וצירופי שם אדנ"י בלילה, כנודע.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"א (נח, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לשם. רשימות לכ"ק אדמו"ר חי קמא. עטרת ראש ט, ב ואילך. סה"מ תרכ"ט (הוצאה באותיות מרובעות) עי' שלד.

30

והחיות רצוא ושוב

“E os chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” A Chassidut interpreta isso como o pulso de toda a vida: elevando-se à fonte e retornando ao corpo.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א', יד.

PARÁGRAFO 5

31

“E as chayot corriam e voltavam.” Tanto a hora quanto os batimentos do coração seguem esse padrão de ir e voltar.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

האדם שהוא עולם קטן

Estas palavras citam Kohelet Rabbah 1:8; a passagem aparece abaixo.

Kohelet Rabbah 1:8 קוהלת רבה א':ח

כל הדברים יגעים לא יוכל וגוי, דברי הפסלה מ'געים את האדם, קורא היום, כבש שמה. סלע כעופרת, מעוט חתיכות. מתפללות בטור מסכן, חתוכין שרייזין חתוכין. שור משפט בטור מסכן, תרדיון בחרדל. רבי יונתן נשר שצריה אול להדה מגדלה דצפצפה מיתאס'יא, הוה תמן חד ספר, אמר, בשביל שערך באתה לכאן לרפאותו, אמר לקה שיטפו מאלל, והא סבית שיש בה סעל לרפאותו, ואני העתקתי לכאן להחיש מחיה, קם ורבע לקה על רגליו, אמר לקה ...

“All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing” (Ecclesiastes 1:8). “All matters are wearying; man cannot....” Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means “read there.” However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for “assemble there.” sela ka'oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 134b זח"א קלד, כ"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה אבדר"נ רפ"א. קה"ר א, ד. תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט קרוב לתחלתו. זח"א קלד, ב. מ"ג ח"א, פ"ב.

33

שהוא עולם קטן

O Midrash ensina que o Mishkan equivale ao mundo inteiro e à criação do homem, “que é um mundo em miniatura”. O Alter Rebe utiliza essa ideia para interpretar os batimentos do coração como um reflexo da força vital do mundo.

מדרש תנחומא, פקודי ג':ג"ג Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3

... ואמלא אותו רוח אלקים בהכמה (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשבאר הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל משבורם ומותחן לכאן ולכאן לארבעה צדדיו, כך התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאבן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם. ולמה נקרא שמה אבן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וברא בית המקדש ...

Outra explicação de “O que foi, já é” (Ecclesiastes 1:10). Está escrito: “D'us fundou a terra com sabedoria” (Provérbios 3:19), e também: “Eu o enchi do espírito de sabedoria” (Êxodo 31:3). Isso nos ensina que o Tabernáculo equivalia tanto ao mundo inteiro quanto a um embrião humano, que é um mundo em miniatura. 5:75, n.º 20. Como assim? Quando o Santo, bendito seja, criou o Seu mundo, fez isso assim como uma criança nasce de uma mulher. A criança começa a crescer a partir do umbigo e depois se desenvolve ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

34

סד"ה כי כאשר השמים החדשים

O fim desse discurso explica “os novos céus e a nova terra que Eu faço” como uma revelação do Alto no Tempo por Vir, por meio apenas de um despertar do Alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ב, ג.

35

מבשרי אחזה אלוה

“Da minha carne contemplarei D'us.” A Chassidut utiliza esse versículo para aprender sobre o divino a partir do

funcionamento da alma humana, como faz a analogia aqui.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

36

בביאור ע"פ יונת

Esse biur, que começa com “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, explica que o Pensamento Supremo de D'us contempla o fim de todas as gerações num único relance e está acima do tempo; o tempo surge somente quando o fluxo desce à fala.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יז, ד.

37

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” O texto se refere à explicação sobre “Minha pomba”, que começa com este versículo e mostra que o pensamento de D'us está acima do tempo.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח"ח Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A criação não trouxe nenhuma mudança em D'us: Ele é tão único depois dela quanto era antes.

Malachi 3:6 ג'ר:ג'ר Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

39

אתה הוא ה' לבדך

“Tu és Ele, Havayá, somente; fizeste os céus... e das vida a todos eles.” O Alter Rebe interpreta “somente” como a unicidade de D'us após a criação e prossegue com “fizeste” e “das vida”.

Nehemiah 9:6 ט:ט Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

40

אתה הוא קודם שנה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת השחר.

PARÁGRAFO 6

41

ואתה מחיה וגוי

“...e Tu lhes das vida a todos.” O parágrafo explica por que a existência dos mundos criados não altera a unidade de D'us.

Nehemiah 9:6 ט:ט Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabi Yehudá bar Ilai ensina, a partir de “Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados” (be-hi-bar'am, “com hei Ele os criou”), que este mundo foi criado com hei e o Mundo Vindouro, com yud.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

43

ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים

Essa passagem afirma que toda a vida do Mundo Vindouro, do Gan Eden inferior e dos dias de Mashiach é apenas o esplendor da Shechiná, um único brilho: o Mundo Vindouro foi criado com o yud, uma grande contração, como uma única letra comparada com a essência de D'us.

Song of Songs 3:4 ד'ג:ד'ג Song of Songs 3:4

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחותי ולא ארפנו עד שהביאתי אל בית אמי ואל חדר הורתי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד.

- 44** למשל כמו באדם אות א'
O Tanya, cap. 20, usa a analogia de uma única expressão, que é como nada em comparação com a alma e seu poder de falar, para mostrar que todos os mundos são como nada diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תניא פרק כ. אוה"ת שה"ש ע" נב.

- 45** כולא קמיי כלא חשיב
A introdução do Zohar descreve o temor verdadeiro como temor a D'us, pois Ele é a raiz de todos os mundos, "e tudo diante d'Ele é considerado como nada".

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

PARÁGRAFO 7

- 46** ברגע קטן עזובתיר
"Por um breve instante Eu a abandonei, mas com grande compaixão a reunirei." O Alter Rebe entende a segunda metade como o momento em que se verá que a primeira se cumpriu.

Isaiah 54:7, ישעיהו נ"ד:ז

ברגע קטן עזובתיר וברחמים גדלים אקבצך:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ז.

- 47** כי אלף שנים כיום . . ואשמורה בלילה
"Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem, quando passou, e como uma vigília da noite." O Alter Rebe aplica isso ao período do exílio.

Psalms 90:4, תהילים צ"ד:4

כי אלף שנים בעיניך כיום אַתְּמוֹל כי יַעֲבֹר וְאֶשְׁמֹרָה בַּלַּיְלָה:

Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem, quando já passou, e como uma vigília da noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, ד.

- 48** עין בעין יראו
"Pois verão olho a olho, quando Havayá retornar a Tsion." Isso descreve a revelação aberta da Era Vindoura.

Isaiah 52:8, ישעיהו נ"ב:8

קול צפירה נִשְׁאוּ קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

49

וראו כל בשר

"A glória de Havayá será revelada, e toda a humanidade, em conjunto, verá." Na Era Vindoura, até os olhos físicos verão a Divindade.

Isaiah 40:5, ישעיהו מ"ה:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יַחְדָּו כי פי ה' דָּבַר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

PARÁGRAFO 8

- 50** תשובה קדמה לעולם
O Talmud conta a teshuvá entre as sete coisas criadas antes do mundo. O Alter Rebe explica que isso se refere ao nível da teshuvá, acima do tempo, e não a um tempo anterior à criação.

Pesachim 54a:8-9, פסחים נ"ד א:ח'-ט'

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאוּר דִּידֵן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהִנָּם. אוּר דִּידֵן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבִתָּה, אוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה. וְאוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה אֵיבָרִי? וְהָא תִּנְיָא: שְׁבָעָה דְּבָרִים נִבְרָאוּ קוּדְם שְׁנִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תּוֹרָה, וּתְשׁוּבָה, וְגוֹ עֲדוּ, וְגִיְהִנָּם, וְכֶסֶף הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וּשְׁמוֹ שֶׁל מֹשִׁיחַ. תּוֹרָה, דְּקִתִּיב: "הוּא קִנְיֵי רִאשִׁית דְּרַכּוּ". תְּשׁוּבָה, דְּקִתִּיב: "בְּטֶרֶם הָיִים יִלְדוּ", וְקִתִּיב: "תֵּשֶׁב אֲנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נד, א. ועל"ק האזינו האי ספ"ג [עב, ג]. [כ]. ראה יהל אור ע"י ש.כא. קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י ש.סה, וראה יהל אור ע"י תקמג בענין למעלה מהזמן.

- 51** למעלה מהזמן והעולם
Kehot remete a Or HaTorah sobre Vayeshev para a teshuvá que está acima do tempo e do mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישב רסו, א.

- 52** בד"ה שיר השירים
Esse discurso explica que D'us é chamado de noivo e a Congregação de Israel, de noiva (kalah), e que toda alma judaica é uma "noiva".

Song of Songs 1:1, שיר השירים א:1

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש א, א.

- 53** אני הו"י לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם
"Pois Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não foram consumidos (lo chelisem)." O Alter Rebe interpreta lo chelisem como "vocês não chegaram à kelos ha-

nefesh”, embora a natureza imutável de D'us devesse conduzi-los a isso.

Malachi 3:6:ר"ג:מל

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כלייתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

54

דירה בתחתונים

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 13:8 para estas palavras.

Bamidbar Rabbah 13:8:ח"ג:יג

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא נשא טז. במד"ר יג, ח.

55

להיות לו דירה בתחתונים

“Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como tem nos mundos superiores.” Este é o propósito da criação, que a teshuvá (retorno) e as mitsvot cumprem.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1:א"ט:נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

56

ושמרתם את כל מצותי

A partir daqui, o maamar é impresso ali, com variações, como um breve maamar sobre “E David fez um nome” (veja a nota 60:68).

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, לא. מכאן ואילך ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' קל. מאמרי אדה"ז על פרשיות התורה פי קדושים ע' תקסה.

57

ושמרתם את כל מצותי ועשיתם אותם

“E guardareis Meus mandamentos e os cumprireis (osam); Eu sou Havayá.” A palavra está escrita de forma

defectiva, o que permite a leitura atem, “vós”. A nota da Kehot indica Shemos 22:31; o versículo está em Vayikra.

Leviticus 22:31:ל"א:כ"ב

ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני ה'

E guardareis os Meus mandamentos e os cumprireis: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

את אותם אלא אתם

Em Bechukosai, o Zohar interpreta “e os cumprireis” como “como se Me tivésseis feito”, pois aquele que guarda as mitsvot da Torá faz, por assim dizer, o Nome sagrado no alto; em seguida, explica “E David fez um nome” da mesma maneira. O texto cita essa passagem (113a-b).

Zohar III, 113a, ק"ג, זח

Sanhedrin 99b:12:ב"י:צ"ט

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן הבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשאו, שנאמר: “ואת הנפש אשר עשו בחרן”. רבי אלעזר אומר: כאילו עשאו לדברי תורה, שנאמר: “ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם”. רבא אומר: כאילו עשאו לעצמו, שנאמר: “ועשיתם אתם” – אל תקרי “אתם” אלא “אתם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:7:ז"ח:ל"ה

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ק"ג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

59

“Majestade e esplendor puseste (teshaveh) sobre ele.” A mesma raiz significa colocar ou fazer, o que sustenta a leitura de shivisi.

Psalms 21:6:א"ו:כ"א

גדול כבודו בישועתך הוד והדר תשנה עליו:

His glory is great through Thy salvation; Honour and majesty dost Thou lay upon him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ויעש דוד שם

“E David fez um nome.” O Alter Rebe, seguindo o Zohar, interpreta que David tornou revelado o Nome de D'us por meio de sua Torá e de sua oração.

II Samuel 8:13:ח"ג:י"ג

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב ח, יג.

61

“Tenho posto Havayá diante de mim continuamente.” O Alter Rebe interpreta shivisi como “fiz”.

Psalms 16:8:ח"ח:ט"ז

שְׁוִי־תִי ה' לְנֶגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִלְ־אֲמוּט:

Tenho posto o Eterno sempre diante de mim; estando Ele à minha direita, não serei abalado.

PARÁGRAFO 10

62 וכל העולמות עליונים . . כרגע לפניו ית'

O texto paralelo ali diz: “Pois o mundo está no tempo; como pode habitar nele Aquele que está acima do tempo e do mundo? Isso ocorre, porém, por meio do tsimtsum pelo qual Ele Se contraiu.” Ele explica claramente por que o yud, a contração, é necessário.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ו הקצרים עי קל הלשון “דהנה העולם הוא בזמן ואיך יכול הוא ית' לדור שם שהוא למעלה מהזמן והעולם, אמנם הוא ע"י צמצום שצמצם א"ע". וראה במאמרי אדה"ו פרשיות פ' אמור עי תקסה.

PARÁGRAFO 11

63 ועש"ש מזה בד"ה ולא אבה

Esse maamar explica que Chochmá só passa a existir a partir da Luz Infinita como um pequeno lampejo contraído, depois que a essência de D'us foi ocultada “na escuridão”, assim como o cabelo cresce do crânio que cobre o cérebro e não tem comparação com o próprio cérebro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לה, ד.

64 שמים . . אש ומים

“O que é shamayim? ... Fogo e água (esh u'mayim): o Santo, bendito seja Ele, trouxe-os, misturou-os e fez deles o firmamento.” O Alter Rebe chama o amor e o temor de “céus espirituais”, fogo e água.

חגיגה י"ב א:י"ט-כ"ט-19-20a Chagigah

מאי “שמים”? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהו רקיע. שאל רבי שמעאל את רבי עקיבא קשהו מהלכין בדרך, אמר לה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל “אתיו” שבתורה, “את השמים ואת הארץ”, מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר “שמים וארץ”, הייתי אומר: “שמים” — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

65 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך

“Pois este mandamento que hoje lhe ordeno não está oculto de você.” Este é o versículo de abertura do discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar do tema da teshuvá.

Deuteronomy 30:11א' דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלתה היא ממך ולא רחקה היא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

בטרם הרים יולדו

“Antes que nascessem os montes, e que formasses a terra e o mundo.” O Midrash aprende daí que a teshuvá precedeu o mundo.

Psalms 90:2ב' תהילים

בטרם הרים יולדו ותחולל ארץ ותבל ומעולם עד עולם אתה אל:

Before the mountains were brought forth, Or ever Thou hadst formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, Thou art G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תשב אנוש

“Fazes o homem voltar ao pó e dizes: ‘Voltai, filhos do homem.’” O Midrash lê este versículo junto com o anterior: desde aquela mesma hora, a teshuvá já estava preparada.

Psalms 90:3ג' תהילים

תשב אנוש עד ידכא ותאמר שובו בני אדם:

Thou turnest man to contrition; And sayest: 'Return, ye children of men.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

בטרם הרים יולדו מאותה השעה תשב אנוש

Rabi Ahavá, filho de Rabi Zeirá, acrescenta a teshuvá às coisas que precederam o mundo, citando “Antes que nascessem os montes” e “Fazes o homem voltar ao pó”. O texto se refere a este Midrash, citado no parágrafo 3.

Bereshit Rabbah 1:4ד' ראשית רבה

... “יהי שמו לעולם וגוי [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ג) “תשב אנוש עד דכא וגוי” אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א”ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר “הי קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאן]” קודם לאותו שכתוב בו “נכון כסאך מאז”.” רי הונא ורי ירמיה בשם רבי שמואל בר רי יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

כי ההרים ימוש

“Pois os montes podem se afastar e as colinas ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de você... diz Havayá, que tem compaixão de você.” O Alter Rebe interpre-

ta isso como a grande compaixão revelada por meio da teshuvá no Tempo Vindouro.

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אֶמֶר מִרְחֶמֶךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho quando Havayá retornar a Tsión.” Nos dias de Mashiach, a unificação será completa até mesmo neste mundo.

ישעיהו נ"ב:8

קול צפירה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ה.

71

וראו כל בשר

“A glória de Havayá será revelada, e toda a carne, em conjunto, verá.” Mesmo os seres físicos perceberão a divindade.

ישעיהו מ"ד:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

72

וזהו פי היחיד . . שיתגלה יחודו

No Or HaTorah sobre Beha'aloscha, o Tsemach Tsedek escreve que a revelação da Luz Infinita abaixo, tal como acima, é o que se chama “a unidade do Santo, bendito seja Ele”; o volume sobre Nach cita uma passagem daqui.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בהעלותך שלז: ור"ל שיהי גילוי אוא"ס כמו למעלה ממש זהו נקי יחוד קוב"ה. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקכא שמביא קטע מכאן.

73

והופע בהדר גאון עוזר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת שמ"ע לר"ה.

PARÁGRAFO 12

74

שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי

Or HaTorah sobre Shemos remete a esta passagem, que trata da apreensão da Luz Infinita até mesmo pelo intelecto

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

to humano na Era Vindoura; Kehot também remete a Or HaTorah sobre Bereshis a respeito do mesmo tema.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' פד שמציין לכאן. ראה גם באוה"ת בראשית נ, א.

75

אמונה אשר היא ירושה מאבות

Estas palavras citam Shabbat 97a:4; a passagem aparece abaixo.

שבת צ"ו א:4

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת צו, א.

76

ובאו במערות צורים

“E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, diante do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade, quando Ele Se erguer para abalar a terra.” O Alter Rebe interpreta isso como o temor sentido fisicamente diante da revelação do Tempo Vindouro.

ישעיהו כ"ט:19

ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאון בקומו לערץ הארץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כ, יט.

77

כי גאה גאה

“Pois Ele é exaltado, exaltado.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação desta expressão em outro lugar, quanto ao significado de “Sua majestade” (geonô).

שמות ט"ו:1א

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אֲשִׁירָה לה' Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ממעמקים קראתיך הוי'

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O Alter Rebe relaciona isso à atração da revelação que é como antes das contrações.

תהילים קל"א:130

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” Este é o versículo de abertura do discurso a que o texto se refere.

Hosea 14:2:י"ד:ב' חושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תפול אימה ופחד

“Terror e pavor cairão sobre eles.” O Alter Rebe emprega esta expressão para o temor que a revelação do Tempo Vindouro despertará até mesmo no plano físico.

Exodus 15:16:ט"ז:ט"ו שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדי-עבר עמר Havayah עדי-עבר עם-יו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

המראה הגדול הזה

Moshe diante da sarça ardente: “Vou me desviar e ver esta grande visão.” O Alter Rebe toma emprestada esta expressão para a revelação que toda a carne verá no Tempo Vindouro.

Exodus 3:3:ג'ג' שמות

ויאמר משה אסרה-נא ואראך את-המראה הגדל הזה מדוע לא-יבצר הסנה:

And Moses said: ‘I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

82

אתם נצבים

“Vós estais hoje todos diante de Havayá, vosso D'us.” Abre o discurso ao qual o Alter Rebbe se refere ao falar dos “dias do mundo”.

Deuteronomy 29:9:ט"ט:כ"ט דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אלף שנים בעיניך כיום

“Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem, que passou.” O Alter Rebbe interpreta o “dia” que abrange mil anos como a raiz superna do tempo.

Psalms 90:4:ד'צ' תהילים

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמורה בקליה:

Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem, quando já passou, e como uma vigília da noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובחשך שמו יכוסה

“Pois chega em vaidade e parte na escuridão, e seu nome fica encoberto na escuridão.” Descreve o penitente que vê como sua vida foi consumida pelas vaidades do tempo.

Ecclesiastes 6:4:ד'ו' קהלת

כי-כהכל בא ובחשך ילה ובחשך שמו יכסה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

נבזה בעיניו נמאס

“Desprezível aos próprios olhos, repulsivo.” O Alter Rebbe aplica isso à humildade do penitente, que atrai para ele a bondade superna.

Psalms 15:4:ד'ט' תהילים

נבזה בעיניו נמאס ואת-יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

86

מי אל כמוך

O versículo do maamar, agora explicado como a bondade interior e suprema, incomparável.

Micah 7:18:ח"ז' מיכה

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארת נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-תחפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

להחיות רוח שפלים

“Habito nas alturas e na santidade, e junto ao espírito abatido e humilde, para reanimar o espírito dos humildes.” A bondade suprema alcança aqueles que são humildes aos próprios olhos.

Isaiah 57:15:ט"ו:ט"ז ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-ידכא ושלפ-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ורוא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר

O Idra Rabba: “E o segredo do que está escrito: ‘Quem é um D'us como Tu?’ foi dito a respeito de Atik Yomin”, no primeiro tikun da barba suprema. O Alter Rebe cita isso para mostrar que essa bondade provém do nível acima dos “dias do mundo”.

Zohar, Idra Rabba 11:100-112 ב"ק-ק"י האדרא רבא

89 המעתיק הרים

“Ele remove montanhas, e elas não o sabem.” O Alter Rebe deriva atik, “removido”, de ma'atik.

Job 9:5 ט"ה:איוב

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפוי:

Ele remove os montes, e eles não o sabem, quando os derruba em Sua ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 חסד אל כל היום

“A bondade de Kel dura o dia inteiro.” D'us é chamado Kel porque a Luz Infinita está revestida em Chessed.

Psalms 52:3 ג"ב:ההילים

מהתתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo é construído pela bondade.” Esta é a bondade exterior, chessed olam, que traz o mundo à existência.

Psalms 89:3 ט"ט:ההילים

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אל עולם

Avraham “invocou ali o Nome Havayá, Kel olam”. O Alter Rebe interpreta isso como D'us revestido na bondade que constrói o mundo.

Genesis 21:33 א"א:ל"גבראשית

וישע אשל בבאר שבע ויקרא-שם בשם ה' אל עולם:

E Abraão plantou uma tamareira em Beer-Sheva e invocou ali o nome de D'us, o D'us Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ובחסד עליון בל ימוט

“Pois o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará.” O Alter Rebe interpreta chessed elyon como a bondade interior e suprema, proveniente de sovev kol almin.

Psalms 21:8 ח"א:ההילים

כ"המלך בטח בה' ובחסד עליון בל-ימוט:

Pois o rei confia em D'us; pela misericórdia do Altíssimo, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 אדמה לעליון

“Serei semelhante ao Altíssimo.” O discurso citado pelo Alter Rebe deriva adam (homem) de adameh.

Isaiah 14:14 ד"ד:י"דשעיהו

אעלה על-במתי עב אדמה לעליון:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

95 ועתה יגדל נא כח אד'

“E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, como Tu falaste.” A súplica de Moshe após os espíões, que prossegue com os atributos de misericórdia; o Alter Rebe se refere ao final de seu discurso sobre isso.

Numbers 14:17 ז"ד:י"זבמדבר

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ויגמול שקדים

O cajado de Aharon “floresceu e produziu amêndoas maduras”. O verbo vayigmol compartilha sua raiz com gomer chasadim, “que concede bondades”.

Numbers 17:23 ג"ג:כ"גבמדבר

ויקח ממחרת ויבא משה אל-אהל העדות והנה פרח מטה-אהרן לבית לוי ויצא פרח ויצץ ציצ ויגמל שקדים:

E aconteceu que, no dia seguinte, Moshé entrou na Tenda do Testemunho; e eis que a vara de Aarão, para a casa de Levi, havia brotado, lançado botões, florescido e produzido amêndoas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 חסדי ה' כי לא תמנו

“As bondades de Havayá, pois não fomos consumidos, pois Sua compaixão não cessou.” Uma das discussões sobre a bondade divina às quais o texto se refere.

Lamentations 3:22 ג'כ"גאיכה

חסדי Havayah כי לא-תמנו כי לא-כלו רחמי:

Certamente, as misericórdias de D'us não se esgotaram; certamente, Suas compaixões não faltaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 הוי יחתו מריביו

“Havayá — Seus adversários serão despedaçados”, do cântico de Chaná. O texto se refere à explicação desse versículo

culo em outro lugar.

I Samuel 2:10 י"ב:א ב' שמואל

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסייארץ
ויתן עז למלכו וירם קרן משיחו:

Os que contendem com D'us serão despedaçados; contra eles tropejará desde os céus; D'us julgará os confins da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o chifre do Seu ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O texto se refere à explicação desse versículo.

Exodus 19:19 ט"ט:ט שמות

ויהי קול השפך הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אשריך ישראל מי כמוך

“Feliz és tu, Israel; quem é como tu, povo salvo por Havayah.” O Alter Rebe relaciona isso a “Quem é um D'us como Tu”, por meio de Yisrael como yashar Kel.

Deuteronomy 33:29 ט"ג:כ דברים

אשריך ישראל מי כמוך עם נועש בִּהְיָיָה מִן עֲזָרָה וְאֲשֶׁר־חָרַב
גִּאֲוֹתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֵיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֵימָו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בצל אל היית וידעת

Quando Betsalel apontou que o Mishkan precisava ser feito antes de seus utensílios, Moshe disse: “Talvez estivesses à sombra de Kel e soubesses”, pois Betsalel recebeu esse nome por sua sabedoria.

Berakhot 55a:12 י"ב:א ב' ברכות

... שָׁמָא כָּה אָמַר לָהּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, “עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֲרוֹן וְכֵלִים”!
אָמַר לוֹ: שָׁמָא בְּצַל אֵל הָיִיתָ וַיִּדְעָתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

A nota da Kehot remete a Numbers 16:1-18:32 para estas palavras.

Numbers 16:1-18:32 י"ח:א-י"ז:ח:ל"ב

PARÁGRAFO 16

103

נושא עון ועובר על פשע

O versículo do maamar, que será explicado agora por meio dos dois aspectos do pecado.

Micah 7:18 ח"ז:י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד
אִפּוֹ כִּי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון

Sobre “abundante em bondade”, Rabi Eliezer diz que D'us suprime o pecado, citando “Ele suprimirá nossas iniquidades”, e Rabi Yossi bar Chanina diz que Ele o suporta, citando “Ele suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”.

Rosh Hashanah 17a:12 י"א:י"ב ראש השנה

בֵּית הַלֵּל אֹמְרִים: “וְרַב חֶסֶד” — מִטָּה כְּלָפִי חֶסֶד. הֵיכִי עֲבִיד? רַבִּי
אֱלִיעֶזֶר אֹמֵר: כּוֹבֵשׁ, שְׂנֵאָמֵר: “יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ”. רַבִּי
יוֹסִי בֶר כַּהֲנִינָא אָמַר: נוֹשֵׂא, שְׂנֵאָמֵר: “נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כובש עון

“Ele voltará a ter compaixão de nós; suprimirá nossas ini-
quidades.” Este é o versículo que fundamenta a opinião de
que D'us “suprime” o pecado.

Micah 7:19 ט"ט:ז מיכה

יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתָם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas ini-
quidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas
do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

106

הוא רע גמור

O Tanya, cap. 1, ensina que, no momento em que a pessoa comete um pecado, ela é chamada “um rashá completo”, e que até mesmo quem transgride uma proibição rabínica leve é chamado rashá. Kehot remete a esse trecho para explicar que o ato do pecado é um mal completo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק א.

107

ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayah, teu D'us, com todo o teu coração, com
toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O Alter Rebe

cita o versículo segundo a interpretação dos Sábios de “teu coração”.

דברים ו:ה'5: Deuteronomy

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

109 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com ambas as tuas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal.” Isso demonstra que a faculdade do desejo, a inclinação para o mal, pode ser ela própria voltada para o amor a D'us.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה'9: Mishnah

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה שֶׁשָּׁם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאדָּ מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שֶׁעַר הַמְּזוּרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 18

110 ויסודתו בהררי קדש

“Seu alicerce está nos montes sagrados.” O Alter Rebe aplica isso à faculdade da vontade, cuja raiz está na santidade superna.

Psalms 87:1 א:ו'87: Psalms

לְבִנְיָיִקְרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדֹתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 זאת חקת התורה

“Esta é a lei da Torá”, o início da lei da novilha vermelha, o

versículo do discurso ao qual o texto se refere.

במדבר י"ט:ב'2: Numbers

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לְאֹמֶר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ויאבק איש

“E um homem lutou com ele até o romper da aurora.” O texto se refere ao final do discurso sobre esse versículo.

בראשית ל"ב:כ"25: Genesis

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלוֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabi Yehoshua ben Levi: Yaakov e o anjo “levantaram pó de seus pés até o Trono da Glória”. O discurso citado pelo texto aplica isso à elevação do que é baixo até o nível mais elevado.

חולין צ"א א:189: Chullin

ורבנן האי בהאבקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר רי יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114 אשר יעשה האדם לחטוא בהנה

“...de tudo o que uma pessoa faz, pecando por meio deles.” O Alter Rebe usa a expressão da Torá para o próprio ato pecaminoso.

ויקרא ה':כ"22:5: Leviticus

אוֹמְצָא אֲבִדָּה וְכַחַשׁ כֹּה וְנִשְׁבַּע עַל־שֹׁקֶר עַל־אֲחַת מְכַל אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאָדָם לַחֲטֹא כִּהְנֶה:

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ואת רוח הטומאה אעביר

“Também removerei da terra os profetas e o espírito de impureza.” No Tempo Vindouro, o mal do ato pecaminoso será removido do mundo.

זכריה י"ג:ב'2:13: Zechariah

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

נושא עון

Na Idra Rabá, “carrega a iniquidade” é citado como o segundo tikun da barba de Atik Yomin. O texto enumera esta página entre as discussões do Zohar sobre “carrega a iniquidade”.

ספר זוהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 ז"ל:קכ"ג

117

נושא עון

A Idra Rabá cita novamente “carrega a iniquidade” como o segundo tikun, como na barba de Atik Yomin. O texto enumera esta página.

ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג:ע"ח-33:278-35:289 ז"ל:רפ"ט

118

נושא עון

A Idra Rabá descreve um tikun como “carrega a iniquidade” de um lado e “passa por cima da transgressão” do outro. O texto enumera esta página.

ספר זוהר, האדרא רבא 35:289-41:297 ז"ל:רפ"ט-מ"א:רצ"ז

119

מצולות ים

“Ele subjugará nossas iniquidades, e Tu lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar.” O Alter Rebe interpreta isso como a subjugação do ato pecaminoso.

Micah 7:19 ז"ל:י"ט

שוב ירחמנו יקבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל הטאותם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas iniquidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מצולות ים

Em Acharei, o Zohar descreve como os pecados de Israel são tomados e lançados no lugar chamado “as profundezas do mar”, citando Michá. O texto se refere a essa passagem.

ספר זוהר, אחרי מות כ"קכ"ד-20:124-21:130 ז"ל:ק"ל

121

מצולות ים

Em Emor, o Zohar explica que um pecado lançado “nas profundezas do mar” jamais é encontrado novamente, pois as águas o cobrem. O texto se refere a essa passagem.

ספר זוהר, אמור מ"רל"ד-40:234-244 ז"ל:רמ"ד

Another lesson is this, that the sin of this righteous man is hidden in what are called “the depths of the sea”, just as one who falls into the depths of the sea can never be found, because the waters cover him. What are these “depths of the sea”? It is a deep mystery, which R. Simeon has explained. All those that come from the violent side and are attached to the “evil species,” the lower crowns, like Azazel on the Day

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

of Atonement, are called the “depths (m’zuloth=darifying region) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122

ולא ישוב לכסלה

“...e que não voltem à insensatez.” O ato pecaminoso, lançado nas profundezas, não voltará para levar uma pessoa a pecar.

Psalms 85:9 ז"ל:ט

אשמעה מה ידבר האל ה' כי ידבר שלום אליעמו ואליהסידיו ואליהשובו לכסלה:

Ouvirei o que D'us, o D'us, falará; pois falará paz ao Seu povo e aos Seus santos; mas que não voltem à insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שיבוע המות לנצח

“Ele trará a morte para sempre.” Até então, o ato é apenas suprimido; então será removido por completo.

Isaiah 25:8 ז"ל:ח

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Ele trará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ח.

124

נושא עון ועובר על פשע

O versículo do maamar, agora entendido como duas formas distintas de tratamento: avon (o desejo) é levado para o alto, e pesha (o ato) é deixado de lado e pisoteado.

Micah 7:18 ז"ל:י"ח

מי אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כי תחפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

עברו יחדיו

“Pois eis que os reis se reuniram; passaram juntos.” O Zohar sobre Vayigash o interpreta em conexão com “passa por cima da transgressão”.

Psalms 48:5 ז"ל:ה

כי יתנה המלכים נועדו עברו יחדיו:

For, lo, the kings assembled themselves, They came onward together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עברו יחדיו

Sobre Vayigash, o Zohar interpreta “passaram juntos” como a união dos mundos superiores e inferiores, pois os

pecados do mundo não são relevados até que eles se unam, conforme está escrito: “e releva a transgressão”.

ספר הזהר, ויגש ג': כ"ו-ה: ל"ו-ז: 3:26-5:36 Zohar, Vayigash

R. Judah said: ‘There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, “lo, the kings assembled themselves”, to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.’ R. Hiya said: ‘The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127

אני ה' לא שנית

“Eu, Havayá, não mudei.” A Luz Infinita é a mesma de antes da criação; somente os pecados a ocultam.

מלאכי ג': ר"ג Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

עונותיכם מבדילים

“Vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” Uma vez que os pecados são suportados e relevados, nada separa.

ישעיהו נ"ט: כ"ב-כ"א Isaiah 59:2

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ונגלה כבוד ה'

“A glória de Havayá será revelada.” O Alter Rebe aplica isso à revelação do Infinito sobre a alma do penitente.

ישעיהו מ': ה' Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

וארז"ל למי נושא עון

Rabi Acha bar Chanina: “pelo remanescente de Sua herança”, e não por toda a Sua herança.

ראש השנה י"ז א: י"ד-ט"ו Rosh Hashanah 17a:14-15

רבא אמר: כל המעביר על מדותיו — מעבירין לו על כל פשעיו, שנאמר: “נושא עון ועובר על פשע”. למי נושא עון — למי שעובר על פשע. רב הונא בריה דרב יהושע חלש, על רב פפא לשוילי בקה. חזייה דחלש לקה עלמא, אמר להו: צביתו לקה ווודתא. לסוף איתפח, הנה מיכסיף רב פפא למיחזייה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אין, הכי

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

הנה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בהדיה, שנאמר: “נושא עון ועובר על ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יז, א-ב.

131

למי שמשים א"ע כשירים

A conclusão do Talmud: D'us suporta a iniquidade e releva a transgressão “para aquele que se faz como o remanescente”. A seção seguinte explica o que isso significa.

ראש השנה י"ז ב: ב' Rosh Hashanah 17b:1

למי שמשים עצמו כשירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

132

אני הוי' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם

“Pois Eu, Havayá, não mudei, e vós, filhos de Yaakov, não fostes consumidos.” O Alter Rebe lê isso como uma queixa: D'us não muda, e ainda assim vós não chegastes a ke-los hanefesh.

מלאכי ג': ר"ג Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ואין עוד מלבדו

“Foi-vos mostrado, para que saibais que Havayá é D'us; não há nada além Dele.” D'us permanece único após a criação.

דברים ד': ל"ה Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

134

דכולא קמיה כלא חשיב

“Tudo diante Dele é considerado como nada.” Uma pessoa pode saber isso com a mente e, ainda assim, não ser movida em sua alma.

ספר הזהר, הקדמה כ': קפ"ה-199:22-20:188 Zohar, Introduction

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

135

מקרב איש ולב עמוק

“...o íntimo do homem e um coração profundo.” O Alter Rebe usa isso para se referir à essência da alma, que o entendimento, por si só, não alcança.

Psalms 64:7: וְהִילֵּים סִידִּי: 64:7

יְהַפְשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

בחדוש השלישי לצאת

“No terceiro mês após a saída dos filhos de Israel do Egito.” Este é o versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 19:1: שְׁמוֹת י"ט:א: 19:1

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

יעקב הוא יו"ד עקב

A Kehot remete à entrada do léxico sobre Yisrael para a interpretação de Yaakov como yud-akev.

Zohar I, 196a: זח"א קצו, 196a

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל. כ"כ בתו"א ויצא [כא, א] ד"ה ושכתי בשלום — ועי' במג"א [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה וישב יעקב ס"ג ביאורו"ד. ועי' ד"ה לא הביט און ביעקב פי"ד [עא, ד]. ועי' תו"א סדי"ה וישב יעקב בארץ כו' [כו, ב]. ובד"ה הבאים ישרש יעקב [נג, ד]. ושם בד"ה ויאבק איש בפי וישלח גבי כי לא יכול לו [כו, ג]. עו"ש בד"ה בכ"ה בכסלו [כט, א] ועל ידו אוחות יו"ד אוחות את העקב של עשו כו'. (ועי' עי"ז זח"א קצו, א). ע"ל אמור (לה, רע"ד). ושי"ג בדיוק. [כ].

138

ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים

A Kehot remete à longa série de discursos do Rebe Rashab sobre as almas que recebem do nível dos calcanhares.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך בששה"ק ח"ב עי' תתקצב.

139

וכמצוין מן החרכים

“...espreitando por entre as treliças.” A Luz Infinita alcança tais almas somente de fora e à distância.

Song of Songs 2:9: שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ט: 2:9

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הַנֶּה-זֶּה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְגּוֹ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֲלָנוֹת מִצִּיץ מִן-הַחֲרָכִים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ שה"ש ב, ט.

140

תוכו רצוף אהבה

“Seu interior incrustado de amor.” Trata-se do amor interior de kelos hanefesh que falta a essas almas.

Song of Songs 3:10: שִׁיר הַשִּׁירִים ג':י: 3:10

עֲמֻדָיו עֲשֵׂה כֶסֶף רִפְדֹתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכּוֹ רִצּוּף אֲהָבָה מְכֻנּוֹת יְרוּשָׁלַם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

141

כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayah.” Abre o discurso a que o texto se refere.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:כ"ט 22:29

כִּי-אַתָּה נִירִי הַבֹּהֶם הַשֶּׁמֶי: Havayah Havayah יְגִיָּה הַשֶּׁמֶי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות

O Rebe Rashab escreve ali que até o menor vislumbre, vindo através de muitíssimas contrações, continua sendo Divindade, e remete a este maamar sobre a “grosseria de espírito”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרע"ח בד"ה למען ידעו עי' לא: . . ואפי' הארה קטנה ביותר הבאה ע"י ריבוי צמצומים מאד, ה"ז מ"מ אלקות. ועמ"ש בד"ה להבין ענין מי א-ל כמוך בענין גסות הרוח כו', ואפשר י"ל דבחי' הארה אלקית שבאה בריבוי צמצומים ה"ז למטה במדרי' מבחי' גסות הרוח דנשמה להיות שזה בחי' פנימיות וזה בחי' חיצוניות כו'. ומ"מ צ"ע שהרי הנשמה נעשה בבחי' יש כו', ע"ש. וע"ע המשך בששה"ק תער"ב ח"א עי' שפז ועי' תקנג. ח"ג עי' איתס ועי' אשנה.

143

סרכות הריאה

O Raaya Mehemna sobre Pinchas fala da umidade no pulmão, da qual provêm suas aderências, e das “asas do pulmão”. O Alter Rebe o cita para falar da alma presa ao corpo como um pulmão com aderências.

Sfzer Zohar, פנחס מ"ו:רס"ו-מ"ח:ער"ה 46:266-48:278 Zohar, Pinchas

144

ברע"מ . . דרכ"ז סע"ב

O Tzemach Tzedek cita este Raaya Mehemna sobre as asas do pulmão, que devem estar sem aderências, e escreve que se pode dizer que o coração, sobre o qual as asas do pulmão se agitam, é Malchut, e que as seis asas do pulmão são as seis asas dos serafins que elevam Malchut.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א עי' קסד מצוין "בענין כנפי ריאה צ"ל בלא סירכא" ע"ש שכתב שמכאן "י"ל דכנפי הריאה המניפי על הלב הלב הוא מלי ושהש כנפי הריאה הם ששה כנפי השרפים שהם המעלים את המלי".

לעיל יח, ב.

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

רוח נשבר

O Zohar observa que somente sobre esta oferenda está escrito “um espírito quebrantado”, ao contrário das demais oferendas, que trazem paz e alegria acima e abaixo. Este é um dos lugares enumerados no texto.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 קל"ד כ"ה:ק"ג-כ"ה:קל"ד

156

מרום וקדוש אשכון

“Habito no alto e na santidade, e também com o abatido e humilde de espírito.” Aqui, daka é aquele que é abatido em sua própria natureza.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ו

כי כה אָמַר רַם וְנִשְׂאָ שִׁכּוֹן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נו, טו.

157

ואת דכא

Em Emor, o Zohar pergunta por que o Santo, bendito seja Ele, que repousa somente num lugar íntegro, repousa num vaso quebrado, “com o abatido e humilde de espírito”, e responde que tal lugar é o mais íntegro de todos, pois aquele que se humilha atrai a majestade superna para repousar sobre si. O texto cita o final de 90b.

Zohar, Emor 11:36-13:46 י"ג:מ"ו-י"ג:מ"ו

158

ואת דכא

Em Pekudei, o Zohar cita “com o abatido e humilde de espírito” como o lugar que o Santo, bendito seja Ele, deseja. O texto indica esta página.

Zohar, Pekudei 25:234-26:246 י"ז:רמ"ו-י"ז:רמ"ו
For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159

בפ' עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות

Ali, o Alter Rebe interpreta “uma terra de montanhas e vales” como a bondade de Avraham (a montanha) que flui de seu “sou pó e cinzas” (o vale), sua autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

לב נשבר ונדכה

160

Rabi Shimon ensina que os pobres estão mais próximos do Rei, conforme está escrito: “Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás”, pois ninguém tem o coração tão quebrantado quanto um pobre. O texto enumera esta página.

Zohar, Beshalach 27:358-28:368 כ"ז:שנ"ח-כ"ז:שנ"ח

“wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.” AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, BEHOLD I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Judah quoted here the verse: Blessed is he who considereth the poor: the L-rd will deliver him in time of trouble (Ps. 41, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

Perguntado qual é melhor, a repreensão por si mesma ou a humildade não por si mesma, o Talmud responde que a humildade, mesmo não por si mesma, é melhor, pois de “não por si mesma” chega-se a “por si mesma”.

Arakhin 16b:8 ט"ז ב"ח

בְּעַצ מִיָּיִנָּה רַבִּי יְהוּדָה בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן: תּוֹכַחָה לְשִׁמָּה וְעֲנָוָה שְׁלָא לְשִׁמָּה, הִי מִיָּיִנָּהוּ עֲדִיפָא? אָמַר לָהּ: וְלֹא מוֹדִית דְּעֲנָוָה לְשִׁמָּה עֲדִיפָא, דְּאָמַר מַר: עֲנָוָה גְּדוּלָּה מִכּוֹלָם? שְׁלָא לְשִׁמָּה נְמִי עֲדִיפָא, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יַעֲסוֹק אָדָם בְּתוֹרָה וּבְמִצְוֹת אֶף עַל פִּי שְׁלָא לְשִׁמָּה, שְׁמַתוּךְ שְׁלָא לְשִׁמָּה בָּא לְשִׁמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן

“No quarto dia, o príncipe dos filhos de Reuven.” O texto cita o Midrash Rabbah sobre Nasso a respeito deste versículo.

Numbers 7:30 ז'ל"ז

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן־שדיאור:

On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

לשארית נחלת

163

Kehot remete a Or HaTorah sobre Bereshis para outra discussão de “para o remanescente de Sua herança”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית צ, א.

164

לשארית נחלת

“...pois o remanescente de Sua herança.” As palavras finais da frase, agora explicadas como a condição para a

bondade.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 למי שמשים א"ע כשיריים

O Talmud interpreta "o remanescente de Sua herança" como "aquele que se faz como o que sobra".

Rosh Hashanah 17b:1 א"ב:א' ראש השנה י"ז ב'

לְמִי שֶׁמְשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166 נחלת יעקב

"E eu te alimentarei com a herança de Yaakov, teu pai." O Alter Rebe identifica "Sua herança" com a herança de Yaakov, um fluxo da Luz Infinita.

Isaiah 58:14 י"ח:י"ד ישעיהו

אֲזָ תִתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּירָה עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּירָה נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִירָה כִּי פִי Havayah דְּבָר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נח, יד.

167 ויעקב חבל נחלתו

"Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança."

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט' דברים

כִּי חֵלֶק Havayah עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

168 שאר ישוב שאר יעקב

"Um remanescente retornará, o remanescente de Yaakov, ao D'us poderoso." O Zohar interpreta isso como as bênçãos que restaram.

Isaiah 10:21 א"כ:כ' ישעיהו

שְׂאֵר יִשׁוּב שְׂאֵר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר:

A remnant shall return, even the remnant of Jacob, Unto G-d the Mighty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 שאר ישוב שאר יעקב אליו ברכאן אחרנין דאשתארו

Rabi Chiya interpreta "Um remanescente retornará, o remanescente de Yaakov" como "as outras bênçãos que restaram", citando "E o remanescente de Yaakov estará...". O texto cita isso como o final de Vayeitzei (146b); o Sefaria situa esta página no final de Toldos.

Sfar Zohar, Toldot י"ט:ב-ר"ח 19:202-208

R. Hiya cited the following verses in regard to Jacob's blessings: "A remnant shall return, even the remnant of Jacob" (Is. 10, 21). 'This is a reference', he said, 'to the remainder of the blessings. It is further written: "And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples (i.e. all the peoples, and not Esau alone), as dew from the L-rd, as showers upon the grass" (Micah 5, 6).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170 והי שארית יעקב

"E o remanescente de Yaakov estará entre muitos povos como o orvalho de Havayá." O Zohar cita este versículo junto com o anterior.

Micah 5:6 ר"ו:ה' מִיכָה

וְהָיָה שְׂאֲרֵית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִבִּיבִים עַל־עֵשָׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מִיכָה ה', ו.

171 נחלה עבר על נפשנו

"A corrente teria passado sobre nossa alma." O Alter Rebe interpreta nachlah como a herança que passa sobre a alma como um makif.

Psalms 124:4 ד'י"ד תהילים

אֲזִי הַמַּיִם שֶׁטַּפּוּנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Então as águas nos teriam submergido, a torrente teria passado sobre a nossa alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ד.

172 תוכו רצוף אהבה

"Seu interior é incrustado de amor." Este é o amor interior que a luz circundante ainda não desperta.

Song of Songs 3:10 י"ג:י' שיר השירים

עֲמֻדָיו עֲשֶׂה כֶסֶף רַפִּידָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֶרְגָּמָן תּוֹכוֹ רִצּוֹף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

173 נושא עון ועובר על פשע

O versículo do maamar, agora cumprido para aquele que se faz como resto: a bondade de D'us suporta sua iniquidade e passa por cima de sua transgressão.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׂאֵרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 החדס נמשל למים

Kehot remete à entrada do léxico sobre a água, que é comparada a Chessed, como o maamar afirma aqui e em sua abertura.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות מ, סט"ז.

175 ומים מנתקין סרכות הריאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ביצה מ, סע"א.

176 כשמשקין את הבהמה

A Mishná fala de dar água aos animais antes de abatê-los, e o Talmud explica que a pessoa deve dar água a seu animal e depois abatê-lo "por causa da aderência da pele". Kehot cita isso para a imagem do Alter Rebe de que a água afrouxa as aderências.

Beitzah 40a:14-15 ביצה מ"א:י"ד-ט"ו

מתנ"י אין משקין ושוקטין את המדבריות, אבל משקין ושוקטין את הבהמות. אלו הן בהמות — הלקנות בעיר. מדבריות — הלקנות באפר. גמ' למה לי למימר משקין ושוקטין? מילתא אגב אורחיה קא משמע לן, דלשקי אינש בהמתו וחדר לשחוט, משום סרכא דמשקא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak